叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 预言图画（选自《重述的故事》(the Prophetic Pictures (from Twice Told) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

预言图画（选自《重述的故事》(The Prophetic Pictures (From Twice Told)

[twaɪs] [toʊld] [teɪlz; 'teɪˌliz]
TWICE TOLD TALES
两次 讲述 故事

重述的故事

[ðə; ði] [prə'fetɪk] ['pɪktʃərz]
THE PROPHETIC PICTURES
这 预言 图片

预言图景

[baɪ] [nə'θænjəl] ['hɔθɔrn]
By Nathaniel Hawthorne
经过 纳撒尼尔 霍桑

作者：纳撒尼尔·霍桑

[[ðɪs] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [baɪ] [æn; ən] ['ænɪkdoʊt] [ʌv; əv] ['stjʊt] ,
[This story was suggested by an anecdote of Stuart ,
[这 故事 曾是 建议 经过 一个 轶事 的 斯图尔特 ,

这个故事的灵感来源于斯图尔特的一个轶事，

[rɪ'leɪtɪd] [ɪn] ['dʌnˌlæps] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [a:ts] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪn] , — [ə; eɪ] [moʊst] [ˌentər'teɪnɪŋ]
related in Dunlap's History of the Arts of Design , — a most entertaining
有关的 在 邓拉普的 历史 的 这 艺术 的 设计 , — 一个 最多 娱乐
[boʊk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['ri:dər] ,
book to the general reader ,
书 到 这 一般的 读者 ,

邓拉普的《设计艺术史》中也有相关论述——这是一本对普通读者来说非常有趣的书。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['di:pli] ['ɪntrəstɪŋ] [wʌn] , [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɑ:rtɪst] .]
and a deeply interesting one , we should think , to the artist .]
和 一个 深 有趣的 一 , 我们 应该 思考 , 到 这 艺术家 .]

而且，我们认为，对艺术家来说，这更是一个非常有趣的问题。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] ['peɪntər] ! ” [kraɪd] ['wɔ:ltər] ['lʌdləj] , [wɪð; wɪθ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .
“ But this painter ! ” cried Walter Ludlow , with animation .
“ 但 这 画家 ! ” 哭 沃尔特 卢德洛 , 和 动画片 .

“但是这位画家！”沃尔特·卢德洛激动地喊道。

“ [hi:; hi] [nɑ:t] ['oʊnli] [ik'selz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pɪ'kju:liər] [ɑ:rt] ,
“ He not only excels in his peculiar art ,
“ 他 不是 仅有的 卓越 在 他的 奇特 艺术 ,

“他不仅在他独特的艺术领域表现出色，

[bʌt; bət] [pə'zesiz] [væst] [ə'kwaɪərmənts] [ɪn] [ɔ:l] ['ʌðər] ['lɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['saɪəns] .
but possesses vast acquirements in all other learning and science .
但 拥有 广阔的 收购 在 全部 其他 学习 和 科学 .

但在所有其他学科和科学领域都拥有渊博的知识。

[hi:; hi] [tɔ:ks] ['hi:bru:] [wɪð; wɪθ] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['mæðɚ] , [ænd; ənd] ['gɪvz] ['lektʃərz] [ɪn] [ə'nætəmi] [tu:; tə]
He talks Hebrew with Dr . Mather , and gives lectures in anatomy to
他 会谈 希伯来语 和 博士 . 马瑟 , 和 给予 讲座 在 解剖学 到
['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['bɔɪlstən] .
Dr . Boylston .
博士 . 博伊尔斯顿 .

他与马瑟博士用希伯来语交谈，并给博伊尔斯顿博士讲授解剖学。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [hiː; hi] [wɪl] [miːt] [ðə; ði][best] [ɪn'strʌktɪd] [mæn] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn]
In 在 **a** 一个 **word** 单词 **,** , **he** 他 **will** 将要 **meet** 见面 **the** 这 **best** 最好的 **instructed** 指示 **man** 男人 **among** 之中 **us** 我们 **,** , **on** 在 **his** 他的 **own** 自己的
[graʊnd] .
ground 地面 **.** .

总之，他将在我们当中最有学识的人面前，在他自己的地盘上与他交锋。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['pɑːlɪʃt] ['dʒent(ə)lmən] , — [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , — [jes] , [ə; eɪ]
Moreover 而且 **,** , **he** 他 **is** 是 **a** 一个 **polished** 抛光 **gentleman** 绅士 **,** , **—** — **a** 一个 **citizen** 公民 **of** 的 **the** 这 **world** 世界 **,** , **—** — **yes** 是的 **,** , **a** 一个
[truː] [kɑːz'mɑːpəˌlaɪt] ;
true 真的 **cosmopolite** 世界公民 **;** ;

此外，他是一位举止优雅的绅士，一位世界公民，一位真正的世界公民；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wɪl] [spiːk] [laɪk][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] [iːtʃ] [klaɪm][ænd; ənd] ['kʌntri] [ɑːn][ðə; ði][gloʊb] ,
for 为了 **he** 他 **will** 将要 **speak** 说话 **like** 喜欢 **a** 一个 **native** 本国的 **of** 的 **each** 每个 **clime** 气候 **and** 和 **country** 国家 **on** 在 **the** 这 **globe** 地球 **,** ,

因为他会像世界各地不同地区的当地人一样说话。

[ɪk'sept] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['fɔrists] , ['wɪðər] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] ['goʊɪŋ] .
except 除了 **our** 我们的 **own** 自己的 **forests** 森林 **,** , **whither** 往哪里去 **he** 他 **is** 是 **now** 现在 **going** 去 **.** .

除了我们自己的森林，他现在正要去的地方。

[nɔːr][ɪz][ɔːl] [ðɪs] [wʌt] [aɪ][moʊst][əd'maɪər][ɪn][hɪm; ɪm] . ”
Nor 也不 **is** 是 **all** 全部 **this** 这 **what** 什么 **I** 我 **most** 最多 **admire** 钦佩 **in** 在 **him** 他 **.** . **”** ”

但这并非我最欣赏他的品质。

“ [ɪn'diːd] ! ” [sed] ['elinə; -ˌnɔː] ,
“ “ **Indeed** 的确 **!** ! **”** ” **said** 说 **Elinor** 埃莉诺 **,** ,

“的确如此！”埃莉诺说道。

[huː] [hæd; həd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
who WHO **had** 有 **listened** 听着 **with** 和 **a** 一个 **woman's** 女性的 **interest** 兴趣 **to** 到 **the** 这 **description** 描述 **of** 的 **such** 这样的 **a** 一个
[mæn] .
man 男人 **.** .

她曾以女性的好奇心聆听对这样一位男士的描述。

“ [jet] [ðɪs] [ɪz]['ædmərəb(ə)l] [ɪ'nʌf] . ”
“ “ **Yet** 然而 **this** 这 **is** 是 **admirable** 令人钦佩的 **enough** 足够的 **.** . **”** ”

“但这已经足够令人钦佩了。”

“ ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər]['lʌvər] ,
“ “ **Surely** 一定 **it** 它 **is** 是 **,** , **”** ” **replied** 回复 **her** 她 **lover** 情人 **,** ,

“的确如此，”她的情人回答道。

“ [bʌt; bət][fɑːr] [les] [soʊ][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl][gɪft][ʌv; əv][əˈdæptiŋ][hɪm'self][tuː; tə] ['evri] [və'raɪəti]
“ “ **but** 但 **far** 远的 **less** 较少的 **so** 所以 **than** 比 **his** 他的 **natural** 自然的 **gift** 礼物 **of** 的 **adapting** 适应 **himself** 他自己 **to** 到 **every** 每一个 **variety** 种类
[ʌv; əv] ['kærəktər] ,
of 的 **character** 特点 **,** ,

“但远不及他天生擅长适应各种性格的能力。”

[ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [ɔːl] [men] — [ænd; ənd] [ɔːl] ['wɪmɪn] [tuː] , ['elinə; -ˌnɔː] — [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ə; eɪ] ['mɪrər] [ʌv; əv]
insomuch **that** **all** **men** **—** **and** **all** **women** **too** **,** **Elinor** **—** **shall** **find** **a** **mirror** **of**
就此而言 那 全部 男人 — 和 全部 女性 也 , 埃莉诺 — 将 寻找 一个 镜子 的
[ðəm'selvz] [ɪn] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['peɪntər] .
themselves **in** **this** **wonderful** **painter** **.**
他们自己 在 这 精彩的 画家 .

因此，所有男人——以及所有女人，埃莉诺——都会在这位杰出的画家身上找到自己的影子。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['gretɪst] ['wʌndər] [ɪz] [jet] [tuː; tə] [biː; bi] [toʊld] . ”
But **the** **greatest** **wonder** **is** **yet** **to** **be** **told** **.** **”**
但 这 最 想知道 是 然而 到 是 讲述 . ”

但最令人惊叹的奇迹尚未揭晓。

“ [neɪ] , [ɪf] [hiː; hi] [hæv; həv] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [ə'trɪbjuːts] [ðæn; ðən] [ðiːz] , ” [sed] ['elinə; -ˌnɔː] ,
“ **Nay** **,** **if** **he** **have** **more** **wonderful** **attributes** **than** **these** **,** **”** **said** **Elinor** **,**
“ 不 , 如果 他 有 更多的 精彩的 属性 比 这些 , ” 说 埃莉诺 ,
['læfɪŋ] ,
laughing **,**
笑 ,

“不，如果他还有比这些更美好的品质的话，”埃莉诺笑着说。

“ ['bɔːstən; 'bɑːstən] [ɪz] [ə; eɪ] ['perələs] [ə'boʊd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] .
“ **Boston** **is** **a** **perilous** **abode** **for** **the** **poor** **gentleman** **.**
“ 波士顿 是 一个 危险的 住所 为了 这 贫穷的 绅士 .

“对于穷绅士来说，波士顿是一个危险的居所。”

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['telɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['peɪntər] , [ɔːr] [ə; eɪ] ['wɪzərd] ? ”
Are **you** **telling** **one** **of** **a** **painter** **,** **or** **a** **wizard** **?** **”**
是 你 讲述 一 的 一个 画家 , 或者 一个 巫师 ? ”

你是在跟其中一位讲述画家的故事，还是一位巫师的故事?

“ [ɪn] [truːθ] , ” ['ænsər] [hiː; hi] , “ [ðæt] ['kwestʃən] [maɪt] [biː; bi] [æskt] [mʌtʃ] [mɔːr] ['sɪriəsli]
“ **In** **truth** **,** **”** **answered** **he** **,** **“** **that** **question** **might** **be** **asked** **much** **more** **seriously**
“ 在 真相 , ” 回答 他 , “ 那 问题 可能 是 问 很多 更多的 严重地
[ðæn; ðən] [juː; jʊ] [sə'poʊz] .
than **you** **suppose** **.**
比 你 认为 .

“事实上，”他回答说，“这个问题可能比你想象的要严肃得多。”

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [peɪnts] [nɑːt] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['mænz] [fitʃər] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ænd; ənd]
They **say** **that** **he** **paints** **not** **merely** **a** **man's** **features** **,** **but** **his** **mind** **and**
他们 说 那 他 油漆 不是 仅仅 一个 男人的 特征 , 但 他的 头脑 和
[hɑːrt] .
heart **.**
心 .

他们说他描绘的不仅仅是人的外貌，还有他的思想和内心。

[hiː; hi] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [ðə; ði] ['siːkrət] ['sentɪmənts] [ænd; ənd] ['pæʃnz] , [ænd; ənd] [θroʊz] [ðem; ðəm] [ə'pɑːn]
He **catches** **the** **secret** **sentiments** **and** **passions** **,** **and** **throws** **them** **upon**
他 捕获物 这 秘密 情感 和 激情 , 和 投掷 他们 之上
[ðə; ði] ['kænvəs] ,
the **canvas** **,**
这 帆布 ,

他捕捉到人们内心深处的情感和激情，并将它们倾注在画布上。

[laɪk] ['sʌnʃaɪn] , — [ɔːr] [pər'hæps] , [ɪn] [ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] [dɑːrk] - [soʊld] [men] , [laɪk] [ə; eɪ] [gliːnz]
like **sunshine** **,** **—** **or** **perhaps** **,** **in** **the** **portraits** **of** **dark** **-** **souled** **men** **,** **like** **a** **gleans**
喜欢 阳光 , — 或者 也许 , 在 这 肖像 的 黑暗的 - 有灵魂的 男人 , 喜欢 一个 拾穗
[ʌv; əv] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['faɪər] .
of **infernal** **fire** **.**
的 地狱 火 .

如同阳光，——或者，在阴郁灵魂的男人的画像中，如同地狱之火的碎片。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ɔːf(ə)l][gɪft] , ” ['ædɪd] ['wɔːltər] , ['ləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ɪts][toʊn][ʌv; əv]

It	is	an	awful	gift	,	”	added	Walter	,	lowering	his	voice	from	its	tone	of
它	是	一个	可怕	礼物	,	”	额外	沃尔特	,	降低	他的	嗓音	从	它是	语气	的

[ɪn'θuːziæzəm] .

enthusiasm	.
热情	.

“这是一份糟糕的礼物，”沃尔特补充道，声音也从之前的兴奋语气中压了下来。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['ɔːlmoʊst][ə'freɪd][tuː; tə][sɪt][tuː; tə][hɪm; ɪm] . ”

“	I	shall	be	almost	afraid	to	sit	to	him	.	”
“	我	将	是	几乎	害怕的	到	坐	到	他	.	”

“我几乎不敢和他坐在一起。”

“ ['wɔːltər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] ['ɜːrnɪst] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['elinə; -ˌnɔː] .

“	Walter	,	are	you	in	earnest	?	”	exclaimed	Elinor	.
“	沃尔特	,	是	你	在	认真	?	”	惊呼	埃莉诺	.

“沃尔特，你是认真的吗？”埃莉诺惊呼道。

“ [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , ['dɪrɪst] ['elinə; -ˌnɔː] , [duː][nɑːt][let][hɪm; ɪm][peɪnt][ðə; ði] [lʊk] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

“	For	Heaven's	sake	,	dearest	Elinor	,	do	not	let	him	paint	the	look	which	you
“	为了	天	清酒	,	亲爱的	埃莉诺	,	做	不是	让	他	画	这	看	哪个	你

[naʊ] [wer] ,

now	wear	,
现在	穿	,

“看在上帝的份上，亲爱的埃莉诺，千万别让他把你画成现在这副模样！”

” [sed] [hɜːr; hər] ['lʌvər] , ['smaɪlɪŋ] , [ðoʊ] ['ræðər] [pər'plekst] .

”	said	her	lover	,	smiling	,	though	rather	perplexed	.
”	说	她	情人	,	微笑	,	尽管	相当	困惑	.

“她的情人笑着说，虽然有些困惑。”

“ [ðer; ðər] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] [naʊ] , [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [spoʊk] , [juː; jʊ] [siːmd] ['fraɪt(ə)nd]

“	There	:	it	is	passing	away	now	,	but	when	you	spoke	,	you	seemed	frightened
“	那里	:	它	是	通过	离开	现在	,	但	什么时候	你	辐	,	你	似乎	害怕

[tuː; tə] [deθ] ,

to	death	,
到	死亡	,

“那里：它现在正在消逝，但你说话的时候，似乎吓坏了。”

[ænd; ənd] ['veri] [sæd] [bɪ'saɪdz] .

and	very	sad	besides	.
和	非常	伤心	除了	.

而且非常令人难过。

[wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ? ”

What	were	you	thinking	of	?	”
什么	是	你	思维	的	?	”

你在想什么？

“ ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] , ” ['ænsər] ['elinə; -ˌnɔː] , ['heɪstɪli] .

“	Nothing	,	nothing	,	”	answered	Elinor	,	hastily	.
“	没有什么	,	没有什么	,	”	回答	埃莉诺	,	草草	.

“没什么，没什么。”埃莉诺急忙回答道。

“ [juː; jʊ][peɪnt][maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] ['fæntəsiz] .

“	You	paint	my	face	with	your	own	fantasies	.
“	你	画	我的	脸	和	你的	自己的	幻想	.

“你用你自己的幻想描绘我的脸庞。”

[wel] , [kʌm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] ['vɪzɪt] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l]['ɑːrtɪst] .

Well	,	come	for	me	to	-	morrow	,	and	we	will	visit	this	wonderful	artist	.
出色地	,	来	为了	我	到	-	明天	,	和	我们	将要	访问	这	精彩的	艺术家	.

好，你明天来接我，我们一起去拜访这位了不起的艺术家。

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] ,
" But when the young man had departed ,
" 但 什么时候 这 年轻的 男人 有 已离开 ,

"但当那年轻人离开后，

[ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t][bi:; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['vɪzəb(ə)l][ɑ:n][ðə; ði]
it cannot be denied that a remarkable expression was again visible on the
它 不能 是 否认 那 一个 卓越 表达 曾是 再次 可见的 在 这
[fer] [ænd; ənd] ['ju:θfl] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .
fair and youthful face of his mistress .
公平的 和 青春 脸 的 他的 情妇 .

不可否认的是，他情妇那张年轻貌美的脸上再次出现了非凡的表情。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [lʊk] ,
It was a sad and anxious look ,
它 曾是 一个 伤心 和 焦虑的 看 ,

那是一种悲伤而焦虑的神情。

['lɪt(ə)l][ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪd(ə)n][ɑ:n]
little in accordance with what should have been the feelings of a maiden on
小的 在 根据 和 什么 应该 有 到过 这 情怀 的 一个 少女 在
[ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv] ['wedlɑ:k] .
the eve of wedlock .
这 前夕 的 婚姻 .

这与即将结婚的少女应有的感受相去甚远。

[jet] ['wɔ:ltər] ['lʌdləj] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃoʊzn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
Yet Walter Ludlow was the chosen of her heart .
然而 沃尔特 卢德洛 曾是 这 选定 的 她 心 .

然而，沃尔特·卢德洛才是她心中的挚爱。

" [ə; eɪ] [lʊk] ! " [sed] ['elinə; -ˌnɔ:][tu:; tə][hɜ:r'self] .
" A look ! " said Elinor to herself .
" 一个 看 ! " 说 埃莉诺 到 她自己 .

"瞧！"埃莉诺自言自语道。

" [noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['stɑ:rtld] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ɪk'sprest] [wʌt] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [fi:l] .
" No wonder that it startled him , if it expressed what I sometimes feel .
" 不 想知道 那 它 惊慌 他 , 如果 它 表达 什么 我 有时 感觉 .

"如果这首歌表达了我有时的感受，难怪他会感到惊讶。"

[aɪ] [noʊ] , [baɪ][maɪ] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] , [haʊ] ['fraɪtf(ə)l] [ə; eɪ] [lʊk] [meɪ] [bi:; bi] .
I know , by my own experience , how frightful a look may be .
我 知道 , 经过 我的 自己的 经验 , 如何 可怕 一个 看 可能 是 .

根据我自己的经验，我知道眼神有多么可怕。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l]['fænsi] .
But it was all fancy .
但 它 曾是 全部 想要 .

但这一切都很华丽。

[aɪ] [θɔ:t] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , — [aɪ][hæv; həv] [si:n] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [sɪns]
I thought nothing of it at the time , — I have seen nothing of it since
我 想法 没有什么 的 它 在 这 时间 , — 我 有 已见 没有什么 的 它 自从
,
,
,

当时我没在意，之后也没再见过这件事。

— [aɪ][dɪd][bʌt; bət] [dri:m] [ˌaɪ 'ti:] .
— I did but dream it .
— 我 做过 但 梦 它 .

——我只是在梦里见过。

” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['bizid] [hɜ:r'self][ə'baʊt][ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌf] ,
” And she busied herself about the embroidery of a ruff ,
” 和 她 忙碌 她自己 关于 这 刺绣 的 一个 粗糙 ,

于是她便忙着绣褶领了。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ment] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['pɔ:rtrət] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['teɪkən] .
in which she meant that her portrait should be taken .
在 哪个 她 意思是 那 她 肖像 应该 是 已采取 .

她的意思是应该给她拍张肖像照。

[ðə; ði]['peɪntər] , [ʌv; əv] [hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['spi:kɪŋ] , [wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['neɪtɪv]
The painter , of whom they had been speaking , was not one of those native
这 画家 , 的 谁 他们 有 到过 请讲 , 曾是 不是 一 的 那些 本国的
['ɑ:rtɪsts] ,
artists ,
艺术家 ,

他们谈论的那位画家，并非那些本土艺术家之一。

[hu:] , [æt; ət][ə; eɪ]['leɪtər] ['pɪriəd] [ðæn; ðən] [ðɪs] , ['bɔ:roʊd] [ðer; ðər] ['kʌlɚz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['indiəns] ,
who , at a later period than this , borrowed their colors from the Indians ,
WHO , 在 一个 之后 时期 比 这 , 借来的 他们的 颜色 从 这 印度人 ,

后来，他们又从印第安人那里借用了颜色。

[ænd; ənd] [ˌmænjə'fæktʃər] [ðer; ðər] ['penslz] [ʌv; əv][ðə; ði][fə:z][ʌv; əv][waɪld] [bi:sts] .
and manufactured their pencils of the furs of wild beasts .
和 制造 他们的 铅笔 的 这 毛皮 的 荒野 野兽 .

他们用野兽的皮毛制造铅笔。

[pər'hæps] , [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ri'vəukt] [hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [ˌpri:ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['destəni] ,
Perhaps , if he could have revoked his life and prearranged his destiny ,
也许 , 如果 他 可以 有 撤销 他的 生活 和 预先安排 他的 命运 ,

或许，如果他能够收回自己的人生，预先安排好自己的命运，

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [tu:; tə] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] [ðæt] [sku:l] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mæstər] ,
he might have chosen to belong to that school without a master ,
他 可能 有 选定 到 属于 到 那 学校 没有 一个 掌握 ,

他或许会选择加入那所没有老师的学校。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [æt; ət] [li:st] [ə'rɪdʒən(ə)l] , [sɪns] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ][wɜ:rks][ʌv; əv][ɑ:rt]
in the hope of being at least original , since there were no works of art
在 这 希望 的 存在 在 至少 原来的 , 自从 那里 是 不 作品 的 艺术
[tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] ,
to imitate ,
到 模拟 ,

由于没有艺术作品可以模仿，所以希望至少能做到原创。

[nɔ:r] [ru:lz] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] .
nor rules to follow .
也不 规则 到 跟随 .

也没有需要遵守的规则。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn][ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd][ɪn] ['jʊrəp] .
But he had been born and educated in Europe .
但 他 有 到过 出生 和 受过教育 在 欧洲 .

但他出生在欧洲，并在那里接受教育。

['pi:p(ə)l] [sed] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['stʌdid] [ðə; ði]['grændʒər][ɔ:r] ['bju:ti] [ʌv; əv] [kən'sepʃ(ə)n] ,
People said , that he had studied the grandeur or beauty of conception ,
人们 说 , 那 他 有 研究 这 宏伟 或者 美丽 的 概念 ,

人们说，他研究过受孕的宏伟或美丽。

[ænd; ənd] ['evri] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][hænd] , [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] ['pɪktʃərz] ,

and	every	touch	of	the	master	hand	,	in	all	the	most	famous	pictures	,
和	每一个	触碰	的	这	掌握	手	,	在	全部	这	最多	著名的	图片	,

以及所有最著名的画作中大师之手的每一次触碰，

[ɪn]['kæbɪnəts][ænd; ənd] ['gæləriz] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃɪz] ,

in	cabinets	and	galleries	,	and	on	the	walls	of	churches	,
在	橱柜	和	画廊	,	和	在	这	墙壁	的	教堂	,

在橱柜里、画廊里，以及教堂的墙壁上，

[tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['paʊərf(ə)l][maɪnd][tu:; tə] [lɜ:rn] .

till	there	was	nothing	more	for	his	powerful	mind	to	learn	.
直到	那里	曾是	没有什么	更多的	为了	他的	强大的	头脑	到	学习	.

直到他强大的头脑再也学不到任何东西为止。

[ɑ:rt][kʊd; kəd][ˌeɪ di: 'di:] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ɪts]['lesnz; 'lesənz] , [bʌt; bət] ['neɪtʃər] [maɪt] .

Art	could	add	nothing	to	its	lessons	,	but	Nature	might	.
艺术	可以	添加	没有什么	到	它是	课程	,	但	自然	可能	.

艺术或许无法为自然带来任何启示，但自然却可以。

[hi:; hi][hæd; həd] ['ðerfɔ:r] ['vɪzɪtɪd] [ə; eɪ][wɜ:rld] , ['wɪðər] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] ['breðrən]

He	had	therefore	visited	a	world	,	whither	none	of	his	professional	brethren
他	有	所以	到访	一个	世界	,	往哪里去	没有任何	的	他的	专业的	弟兄们

[hæd; həd] [ˌpri'si:did] [hɪm; ɪm] ,

had	preceded	him	,
有	之前	他	,

因此，他踏入了一个前所未有的领域，他的同行们此前从未涉足过。

[tu:; tə] [fi:st] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n]['vɪzəb(ə)l]['ɪmɪdʒɪz] , [ðæt] [wɜ:r; wər]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ,

to	feast	his	eyes	on	visible	images	,	that	were	noble	and	picturesque	,
到	盛宴	他的	眼睛	在	可见的	图片	,	那	是	高贵	和	如画	,

让他尽情欣赏那些高贵而美丽的景象，

[jet] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [træns'fə:d] [tu:; tə]['kænvəs] .

yet	had	never	been	transferred	to	canvas	.
然而	有	绝不	到过	转移	到	帆布	.

然而，它从未被转移到画布上。

[ə'merɪkə] [wʌz; wəz] [tu:] [pʊr] [tu:; tə] [ə'fɔ:rd] ['ʌðər] [temp'teiʃənz] [tu:; tə][æn; ən]['ɑ:rtɪst][ʌv; əv] ['emɪnəns] ,

America	was	too	poor	to	afford	other	temptations	to	an	artist	of	eminence	,
美国	曾是	也	贫穷的	到	买得起	其他	诱惑	到	一个	艺术家	的	卓越	,

美国太穷了，无法承受其他诱惑来吸引一位杰出的艺术家。

[ðoʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'loʊniəl]['dʒentri] , [ɑ:n][ðə; ði]['peɪntɚz, 'peɪnɚz][ə'raɪv(ə)l] ,

though	many	of	the	colonial	gentry	,	on	the	painter's	arrival	,
尽管	许多	的	这	殖民	绅	,	在	这	画家的	到达	,

尽管许多殖民地绅士在画家抵达时，

[hæd; həd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][trænz'mɪt][ðer; ðər] ['lɪniəmənts] [tu:; tə][pɑ:'sterəti] , [baɪ] [mi:nz]

had	expressed	a	wish	to	transmit	their	lineaments	to	posterity	,	by	means
有	表达	一个	希望	到	发送	他们的	线状线	到	后人	,	经过	方法

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɪl] .

of	his	skill	.
的	他的	技能	.

他曾表示希望通过自己的技艺将他们的容貌特征传承给后代。

[wen'evər] [sʌtʃ] [prə'pəʊzlz] [wɜ:r; wər] [meɪd] , [hi:; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] ['pɪrsɪŋ] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['æplɪkənt] ,

Whenever	such	proposals	were	made	,	he	fixed	his	piercing	eyes	on	the	applicant	,
每当	这样的	提案	是	制成	,	他	固定的	他的	冲孔	眼睛	在	这	申请人	,

每当有人提出这样的提议，他都会用锐利的目光紧盯着申请人。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [hɪm; ɪm] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] .

and	seemed	to	look	him	through	and	through	.
和	似乎	到	看	他	通过	和	通过	.

似乎把他看得透透的。

[ɪf] [hiː; hi] [bɪ'held] ['oʊnli][ə; eɪ] [sliːk] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['vɪzɪdʒ] ,

If	he	beheld	only	a	sleek	and	comfortable	visage	,
如果	他	观看	仅有的	一个	光滑	和	舒服的	面容	,

如果他看到的只是一张光滑舒适的脸庞，

[ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][goʊld] - [leɪst] [koʊt][tuː; tə][ə'dɔːrn][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd]['goʊldən]

though	there	were	a	gold	-	laced	coat	to	adorn	the	picture	,	and	golden
尽管	那里	是	一个	金子	-	系带	外套	到	装饰	这	图片	,	和	金的

['gɪnɪ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

guineas	to	pay	for	it	,
几内亚	到	支付	为了	它	,

虽然有一件镶金边的外套来装饰这幅画，也有金币来支付这笔费用，

[hiː; hi] ['sɪvəli] [rɪ'dʒektɪd][ðə; ði][tæsk][ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'wɔːrd] .

he	civilly	rejected	the	task	and	the	reward	.
他	文明地	拒绝	这	任务	和	这	报酬	.

他礼貌地拒绝了这项任务和报酬。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [feɪs] [wɜːr; wər][ðə; ði]['ɪndeks][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ʌn'kɑːmən] , [ɪn] [θɔːt] , ['sentɪmənt]

But	if	the	face	were	the	index	of	anything	uncommon	,	in	thought	,	sentiment
但	如果	这	脸	是	这	指数	的	任何事物	罕见	,	在	想法	,	情绪

,

,

,

但如果面容能够反映出任何不寻常的事物，比如思想、情感，

[ɔːr] [ɪk'spɪriəns] ; [ɔːr] [ɪf] [hiː; hi] [met] [ə; eɪ] ['begər] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

or	experience	;	or	if	he	met	a	beggar	in	the	street	,
或者	经验	;	或者	如果	他	遇见	一个	乞丐	在	这	街道	,

或者他的经历；或者如果他在街上遇到一个乞丐，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [bɪrd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɜːroʊd] [braʊ] ;

with	a	white	beard	and	a	furrowed	brow	;
和	一个	白色的	胡须	和	一个	沟壑	眉头	;

他留着白胡子，眉头紧锁；

[ɔːr] [ɪf] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][tʃaɪld] ['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd][smaɪl] ;

or	if	sometimes	a	child	happened	to	look	up	and	smile	;
或者	如果	有时	一个	孩子	发生	到	看	向上	和	微笑	;

或者有时候，一个孩子碰巧抬头微笑；

[hiː; hi] [wʊd] [ɪg'zɔːst] [ɔːl][ðə; ði][ɑːrt][ɑːn][ðem; ðəm] , [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'naɪd] [tuː; tə] [welθ] .

he	would	exhaust	all	the	art	on	them	,	that	he	denied	to	wealth	.
他	会	排气	全部	这	艺术	在	他们	,	那	他	否认	到	财富	.

他会把所有他拒绝给予财富的艺术都倾注在他们身上。

[pɪk'tɔːriəl] [skɪl] ['biːɪŋ] [soʊ] [rer] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːləniz] , [ðə; ði]['peɪntər] [bɪ'keɪm] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]

Pictorial	skill	being	so	rare	in	the	colonies	,	the	painter	became	an	object	of
画报	技能	存在	所以	稀有的	在	这	殖民地	,	这	画家	成为	一个	目的	的

['dʒen(ə)rəl][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

general	curiosity	.
一般的	好奇心	.

由于殖民地时期绘画技巧非常罕见，画家便成了人们普遍好奇的对象。

[ɪf] [fjuː] [ɔːr] [nʌn] [kʊd; kəd] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] ['merɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'dʌkʃənz] ,

If	few	or	none	could	appreciate	the	technical	merit	of	his	productions	,
如果	很少	或者	没有任何	可以	欣赏	这	技术的	优点	的	他的	作品	,

即使很少有人或根本没有人能够欣赏他作品的技术价值，

[jet] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [pɔɪnts] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz]

yet	there	were	points	in	regard	to	which	the	opinion	of	the	crowd	was
然而	那里	是	积分	在	看待	到	哪个	这	观点	的	这	人群	曾是

[æz; əz]['væljuəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'faɪnd] ['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['æmətər] .

as	valuable	as	the	refined	judgment	of	the	amateur	.
作为	有价值的	作为	这	精制	判断	的	这	业余	.

然而，在某些方面，群众的意见与业余人士的精辟判断同样有价值。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [iːtʃ] ['pɪktʃər] [prə'duːst] [ɑːn] [sʌtʃ] [ˌʌn'tuːtərd] [bɪ'hoʊldər] ,

He	watched	the	effect	that	each	picture	produced	on	such	untutored	beholders	,
他	观看	这	影响	那	每个	图片	生产	在	这样的	未经训练的	旁观者	,

他观察着每幅画对这些未经训练的观众产生的影响，

[ænd; ənd] [dɪ'reɪvd] ['prɑːfɪt][frʌm; frəm][ðer; ðər][ri'maːks] , [waɪl] [ðeɪ] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv]

and	derived	profit	from	their	remarks	,	while	they	would	as	soon	have
和	衍生的	利润	从	他们的	评论	,	尽管	他们	会	作为	很快	有

[θɔːt] [ʌv; əv] [in'strʌktɪŋ] ['neɪtʃər] [hɜːr'self] ,

thought	of	instructing	Nature	herself	,
想法	的	指导	自然	她自己	,

他们从自己的言论中获利，却宁愿去教导大自然本身。

[æz; əz][hɪm; ɪm] [huː] [siːmd] [tuː; tə]['raɪv(ə)l][hɜːr; hər] .

as	him	who	seemed	to	rival	her	.
作为	他	WHO	似乎	到	竞争对手	她	.

就像他似乎与她势均力敌一样。

[ðer; ðər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] , [wʌz; wəz] ['tɪŋ(k)tʃə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['predʒudisiz]

Their	admiration	,	it	must	be	owned	,	was	tinctured	with	the	prejudices
他们的	钦佩	,	它	必须	是	拥有	,	曾是	酊剂	和	这	偏见

[ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ænd; ənd] ['kʌntri] .

of	the	age	and	country	.
的	这	年龄	和	国家	.

必须承认，他们的钦佩之情也掺杂了时代和国家的偏见。

[sʌm; səm] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ə'fens] [ə'genst] [ðə; ði][moʊ'zeɪɪk] [lɔː] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ]

Some	deemed	it	an	offence	against	the	Mosaic	law	,	and	even	a
一些	被认为	它	一个	罪行	反对	这	马赛克	法律	,	和	甚至	一个

[prɪ'zʌmptʃuəs] ['mɑːkəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪtər] ,

presumptuous	mockery	of	the	Creator	,
放肆	嘲讽	的	这	创作者	,

有些人认为这违反了摩西律法，甚至是对造物主的狂妄嘲弄。

[tuː; tə] [brɪŋ] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] [sʌtʃ] ['laɪvli] ['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kriːtʃərz] .

to	bring	into	existence	such	lively	images	of	his	creatures	.
到	带来	进入	存在	这样的	热闹	图片	的	他的	生物	.

创造出如此生动的他笔下生物的形象。

['ʌðər] , ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði][ɑːrt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [reɪz] ['fæntəmz] [æt; ət] [wɪl] ,

Others	,	frightened	at	the	art	which	could	raise	phantoms	at	will	,
其他的	,	害怕	在	这	艺术	哪个	可以	增加	幻影	在	将要	,

另一些人则对这种可以随意召唤幽灵的艺术感到恐惧。

[ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,

and	keep	the	form	of	the	dead	among	the	living	,
和	保持	这	形式	的	这	死的	之中	这	活的	,

并将死者的形象保留在活人之中。

[wɜːr; wər][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][kən'sɪdər][ðə; ði]['peɪntər][æz; əz][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] , [ɔːr][pər'hæps][ðə; ði] ['feɪməs]

were	inclined	to	consider	the	painter	as	a	magician	,	or	perhaps	the	famous
是	倾斜	到	考虑	这	画家	作为	一个	魔术师	,	或者	也许	这	著名的

[blæk] [mæn] ,

Black	Man	,
黑色的	男人	,

人们倾向于把这位画家视为魔术师，或者可能是那位著名的黑人。

[ʌv; əv][oʊld] [wɪtʃ] [taɪmz] , ['plɑːtɪŋ] ['mɪstʃɪf] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [gaɪz] .

of	old	witch	times	,	plotting	mischief	in	a	new	guise	.
的	老的	巫婆	时代	,	绘制	恶作剧	在	一个	新的	伪装	.

古老的巫婆时代，如今披着新装，密谋作恶。

[ðiːz] ['fuːlɪʃ] ['fænsis][wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [bi'liːvd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][mɑːb] .

These	foolish	fancies	were	more	than	half	believed	among	the	mob	.
这些	愚蠢	幻想	是	更多的	比	一半	相信	之中	这	暴民	.

这些愚蠢的幻想竟然有超过一半的人相信。

['iːv(ə)n][ɪn][suː'pɪriər] ['sɜːrkl] , [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [ɔː] ,

Even	in	superior	circles	,	his	character	was	invested	with	a	vague	awe	,
甚至	在	优越的	界	,	他的	特点	曾是	投资	和	一个	模糊的	敬畏	,

即使在上流社会，他的举止也带着一种淡淡的敬畏之情。

['pɑːrtli]['raɪzɪŋ][laɪk] [smoʊk] - [riθs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑːpjələr] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ,

partly	rising	like	smoke	-	wreaths	from	the	popular	superstitious	,
部分	上升	喜欢	抽烟	-	花圈	从	这	受欢迎的	迷信的	,

部分像烟雾花环一样从民间迷信中升起，

[bʌt; bət] ['tʃiːfli] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['verid] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd]['tæləns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd]

but	chiefly	caused	by	the	varied	knowledge	and	talents	which	he	made
但	主要	导致	经过	这	多种多样	知识	和	天赋	哪个	他	制成

[səb'sɜːrviənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] .

subservient	to	his	profession	.
顺从的	到	他的	职业	.

但主要原因是他将各种知识和才能运用到他的职业中。

['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] , ['wɔːltər] ['lʌdləj] [ænd; ənd]['elinə; -ˌnɔː][wɜːr; wər] ['iːgər] [tuː; tə]

Being	on	the	eve	of	marriage	,	Walter	Ludlow	and	Elinor	were	eager	to
存在	在	这	前夕	的	婚姻	,	沃尔特	卢德洛	和	埃莉诺	是	渴望的	到

[əb'teɪn][ðer; ðər] ['pɔːtrɪts] ,

obtain	their	portraits	,
获得	他们的	肖像	,

即将结婚的沃尔特·卢德洛和埃莉诺急于拍摄他们的肖像照。

[æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [wʌt] , [ðeɪ] ['daʊtləs] [hoʊpt] , [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]

as	the	first	of	what	,	they	doubtless	hoped	,	would	be	a	long	series	of
作为	这	第一的	的	什么	,	他们	毫无疑问	希望	,	会	是	一个	长的	系列	的

['fæməli] ['pɪktʃərz] .

family	pictures	.
家庭	图片	.

这是他们无疑希望拍摄的一系列家庭照片中的第一张。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'bʌv] [rɪ'kɔːrdɪd] , [ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['peɪntɜ-z, 'peɪnɜ-z]

The	day	after	the	conversation	above	recorded	,	they	visited	the	painter's
这	天	后	这	对话	多于	记录	,	他们	到访	这	画家的

[ruːmz; rʊmz] .

rooms	.
房间	.

在上述对话记录的第二天，他们参观了画家的房间。

[ə; eɪ]['sɜːrvənt] ['ʌʃəd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][æn; ən][ə'pɑːrtmənt] , [wer] , [ðoʊ] [ðə; ði]['ɑːrtɪst][hɪm'self]
A **servant** **ushered** **them** **into** **an** **apartment** **,** **where** **,** **though** **the** **artist** **himself**
一个 仆人 引导 他们 进入 一个 公寓 , 在哪里 , 尽管 这 艺术家 他自己
[wʌz; wəz][nɑːt]['vɪzəb(ə)l] ,
was **not** **visible** **,**
曾是 不是 可见的 ,

一名仆人领他们进入一间公寓，虽然艺术家本人并未露面，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['pɜːsənɪdʒz] [huːm] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [fɔːr'ber] ['griːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['revərəns] .
there **were** **personages** **whom** **they** **could** **hardly** **forbear** **greeting** **with** **reverence** **.**
那里 是 人物 谁 他们 可以 几乎 忍耐 问候 和 尊敬 .

有些人物，他们几乎无法抑制敬畏之心去向他们致敬。

[ðeɪ] [nuː] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'sembli] [wɜːr; wər][bʌt; bət] ['pɪktʃərz] ,
They **knew** **,** **indeed** **,** **that** **the** **whole** **assembly** **were** **but** **pictures** **,**
他们 知道 , 的确 , 那 这 所有的 集会 是 但 图片 ,

他们其实知道，所有的人都不过是画像而已。

[jet] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['seprət] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['ɪntəlekt] [frʌm; frəm] [sʌtʃ]
yet **felt** **it** **impossible** **to** **separate** **the** **idea** **of** **life** **and** **intellect** **from** **such**
然而 毛毡 它 不可能的 到 分离 这 主意 的 生活 和 智力 从 这样的
['straɪkɪŋ] ['kaʊntərfɪts] .
striking **counterfeits** **.**
引人注目 假冒产品 .

然而，他觉得不可能将生命和智慧的理念与这些惊人的赝品区分开来。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [wɜːr; wər] [noʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['iːðər] [æz; əz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]
Several **of** **the** **portraits** **were** **known** **to** **them** **,** **either** **as** **distinguished**
一些 的 这 肖像 是 已知 到 他们 , 任何一个 作为 杰出的
['kærəktərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
characters **of** **the** **day** **,**
人物 的 这 天 ,

他们认识其中一些肖像画的主人公，他们要么是当时的知名人士，要么是其他一些名人。

[ɔːr][ðer; ðər] ['praɪvət] [ə'kweɪntəns] .
or **their** **private** **acquaintances** **.**
或者 他们的 私人的 熟人 .

或他们的私人熟人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['gʌvərnər] [bə(ː)'net, 'bəːnit] ,
There **was** **Governor** **Burnett** **,**
那里 曾是 州长 伯内特 ,

还有伯内特州长，

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ʌn'djʊtɪfəl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
looking **as** **if** **he** **had** **just** **received** **an** **undutiful** **communication** **from** **the**
寻找 作为 如果 他 有 只是 已收到 一个 不尽职的 沟通 从 这
[haʊs] [ʌv; əv] [reprɪ'zentətɪv] ,
House **of** **Representatives** **,**
房子 的 代表 ,

他看起来好像刚刚收到众议院发来的不负责任的通知。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɪn'daɪtɪŋ] [ə; eɪ][moʊst] [ʃɑːrp] [rɪ'spɑːns] .
and **were** **inditing** **a** **most** **sharp** **response** **.**
和 是 写作 一个 最多 锋利的 回复 .

并引发了极其强烈的反响。

['mɪstər] . ['kʊk] [hʌŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['ruːlər] [huːm] [hiː; hi] [ə'poʊzd] , ['stɜːrdi] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt]
Mr . **Cooke** **hung** **beside** **the** **ruler** **whom** **he** **opposed** , **sturdy** , **and** **somewhat**
先生 . 库克 悬挂 旁 这 统治者 谁 他 反对 , 结实的 , 和 有些
[ˌpjʊrɪ'tænɪk(ə)l] ,
puritanical ,
清教徒式的 ,

库克先生与他所反对的统治者并肩而立，他身材魁梧，略带清教徒式的严苛。

[æz; əz] ['bɪfɪtɪd] [ə; eɪ]['pɑːpjələr] ['liːdər] .
as **befitted** **a** **popular** **leader** .
作为 合适的 一个 受欢迎的 领导者 .

不愧是一位受人爱戴的领导人。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['leɪdi][ʌv; əv][sɜːr] ['wɪljəm] ['fɪps] [aɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːl] , [ɪn] [rʌf]
The **ancient** **lady** **of** **Sir** **William** **Phipps** **eyed** **them** **from** **the** **wall** , **in** **ruff**
这 古老的 女士 的 先生 威廉 菲普斯 眼睛 他们 从 这 墙 , 在 粗糙
[ænd; ənd] ['fɑːrðɪŋgeɪl] ,
and **farthingale** ,
和 法辛格尔 ,

威廉·菲普斯爵士的那位老夫人，身着褶领和裙撑，从墙上打量着他们。

[æn; ən] [ɪm'pɪriəs] [oʊld] [deɪm] , [nɑːt] [ˌʌnsə'spektɪd] [ʌv; əv] ['wɪtʃkræft] .
an **imperious** **old** **dame** , **not** **unsuspected** **of** **witchcraft** .
一个 专横 老的 贵妇人 , 不是 意想不到的 的 巫术 .

一位专横跋扈的老妇人，人们怀疑她会使用巫术。

[dʒɑːn]['winzləu] , [ðen] [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [mæn] , [wɔːr] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['wɔːrlaɪk] ['entərpraɪz] ,
John **Winslow** , **then** **a** **very** **young** **man** , **wore** **the** **expression** **of** **warlike** **enterprise** ,
约翰 温斯洛 , 然后 一个 非常 年轻的 男人 , 穿着 这 表达 的 好战 企业 ,

当时还很年轻的约翰·温斯洛脸上带着好战的神情。

[wɪtʃ] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['dʒen(ə)rəl] .
which **long** **afterwards** **made** **him** **a** **distinguished** **general** .
哪个 长的 然后 制成 他 一个 杰出的 一般的 .

这使他后来成为了一位杰出的将军。

[ðer; ðər]['pɜːrsən(ə)l] [frendz] [wɜːr; wər] ['rekəgnaɪzd] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .
Their **personal** **friends** **were** **recognized** **at** **a** **glance** .
他们的 个人的 朋友们 是 认可 在 一个 瞥一眼 .

他们的朋友一眼就能被认出来。

[ɪn][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃərz] , [ðə; ði] [hoʊl] [maɪnd][ænd; ənd] ['kærəktər] [wɜːr; wər] [brɔːt] [aʊt][ɑːn]
In **most** **of** **the** **pictures** , **the** **whole** **mind** **and** **character** **were** **brought** **out** **on**
在 最多 的 这 图片 , 这 所有的 头脑 和 特点 是 带来 出去 在
[ðə; ði] ['kaʊntənəns] ,
the **countenance** ,
这 面容 ,

在大多数照片中，人物的内心世界和性格都通过面容展现出来。

[ænd; ənd] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [lʊk] , [soʊ] [ðæt] , [tuː; tə] [spiːk] [ˌpærə'dɑːksɪkli] ,
and **concentrated** **into** **a** **single** **look** , **so** **that** , **to** **speak** **paradoxically** ,
和 集中 进入 一个 单身的 看 , 所以 那 , 到 说话 矛盾的是 ,

并集中于一个眼神中，因此，说起来有些矛盾，

[ðə; ði][ə'ridʒənəlz]['hɑːrdli] [ri'zembld] [ðəm'selvz] [soʊ] ['straɪkɪŋli] [æz; əz][ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [dɪd] .
the **originals** **hardly** **resembled** **themselves** **so** **strikingly** **as** **the** **portraits** **did** .
这 原件 几乎 类似 他们自己 所以 引人注目 作为 这 肖像 做过 .

原作与画像相比，相似度几乎为零。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] ['mɑːdərn] ['wəːðiz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [oʊld] ['bɪrdɪd] [seɪnts] ,
Among **these** **modern** **worthies** , **there** **were** **two** **old** **bearded** **saints** ,
之中 这些 现代的 值得尊敬的人 , 那里 是 二 老的 留着胡子的 圣徒 ,

在这些现代名人中，有两位留着胡须的老圣人。

[huː] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['vænɪʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] ['kænvəs] .

who	had	almost	vanished	into	the	darkening	canvas	.
WHO	有	几乎	消失了	进入	这	变暗	帆布	.

他几乎消失在逐渐变暗的画布中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [peɪl] , [bʌt; bət] [ʌn'feɪdɪd] [mə'dɑːnə] , [huː] [hæd; həd][pər'hæps] [bɪn] ['wəːʃip] [ɪn] [roʊm] ,

There	was	also	a	pale	,	but	unfaded	Madonna	,	who	had	perhaps	been	worshipped	in	Rome	,
那里	曾是	还	一个	苍白	,	但	未褪色	麦当娜	,	WHO	有	也许	到过	崇拜	在	罗马	,

还有一尊颜色苍白但未褪色的圣母像，或许曾在罗马受到人们的膜拜。

[ænd; ənd] [naʊ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði]['lʌvəz][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][maɪld][ænd; ənd]['hoʊli] [lʊk] ,

and	now	regarded	the	lovers	with	such	a	mild	and	holy	look	,
和	现在	认为	这	恋人	和	这样的	一个	温和的	和	圣	看	,

此刻，他用如此温柔神圣的目光注视着这对恋人。

[ðæt] [ðeɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [tuː] .

that	they	longed	to	worship	too	.
那	他们	渴望	到	崇拜	也	.

他们也渴望进行敬拜。

“ [haʊ] ['sɪŋgjələr][ə; eɪ] [θɔːt] , ” [əb'zɜːrvd] ['wɔːltər] ['lʌdləj] ,

“	How	singular	a	thought	,	”	observed	Walter	Ludlow	,
“	如何	单数	一个	想法	,	”	观察到	沃尔特	卢德洛	,

“多么独特的想法啊，”沃尔特·卢德洛评论道。

“ [ðæt] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːr; fər] [ə'bʌv] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] !

“	that	this	beautiful	face	has	been	beautiful	for	above	two	hundred	years	!
“	那	这	美丽的	脸	有	到过	美丽的	为了	多于	二	百	年	!

“这张美丽的脸庞已经美丽了两百多年了！”

[oʊ] , [ɪf] [ɔːl] ['bjuːti] [wʊd] [ɪn'dʊr] [soʊ] [wel] !

O	,	if	all	beauty	would	endure	so	well	!
哦	,	如果	全部	美丽	会	忍受	所以	出色地	!

哦，如果所有的美都能如此经久不衰就好了！

[duː][juː; jʊ][nɑːt] ['envi] [hɜːr; hər] , ['elinə; -,nɔː] ? ”

Do	you	not	envy	her	,	Elinor	?	”
做	你	不是	嫉妒	她	,	埃莉诺	?	”

埃莉诺，你不羡慕她吗?

“ [ɪf] [ɜːrθ] [wɜːr; wər] ['hev(ə)n] , [aɪ] [maɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

“	If	earth	were	heaven	,	I	might	,	”	she	replied	.
“	如果	地球	是	天堂	,	我	可能	,	”	她	回复	.

“如果人间是天堂，我或许会去，”她回答说。

“ [bʌt; bət] [wer] [ɔːl] [θɪŋz] [feɪd] , [haʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt] [feɪd] !

“	But	where	all	things	fade	,	how	miserable	to	be	the	one	that	could	not	fade	!
“	但	在哪里	全部	事物	褪色	,	如何	悲惨的	到	是	这	一	那	可以	不是	褪色	!

”
”
”

“但是，万物终将消逝，而那永不消逝的，又该是多么悲惨啊！”

“ [ðɪs] [dɑːrk][oʊld][ˌes 'tiː] . ['piːtər][hæz; həz][ə; eɪ] [fɪrs] [ænd; ənd] ['ʌgli] [skaʊl] , [seɪnt] [ðoʊ] [hiː; hi] [biː; bi] ,

“	This	dark	old	St	.	Peter	has	a	fierce	and	ugly	scowl	,	saint	though	he	be	,
“	这	黑暗的	老的	英石	.	彼得	有	一个	凶猛的	和	丑陋的	皱眉头	,	圣	尽管	他	是	,

“这位面容阴沉的老圣彼得，尽管是圣人，却面露凶相，令人不忍直视。”

" [kən'tɪnjuːd] ['wɔːltər] .
" **continued** **Walter** .
" 持续 沃尔特 .

沃尔特继续说道。

" [hiː; hi] ['trʌblz] [ˌem 'iː] .
" **He** **troubles** **me** .
" 他 麻烦 我 .

他让我很烦恼。

[bʌt; bət][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] [lʊks] ['kaɪndli][æt; ət][ˌjuː 'es] . "
But **the** **Virgin** **looks** **kindly** **at** **us** . "
但 这 处女 看起来 亲切地 在 我们 . "

但圣母玛利亚慈祥地注视着我们。

" [jes] ; [bʌt; bət] ['veri] ['sɑːroʊfəli] , [mɪ'θɪŋks] , " [sed] ['elinə; -ˌnɔː] .
" **Yes** ; **but** **very** **sorrowfully** , **methinks** , " **said** **Elinor** .
" 是的 ; 但 非常 悲伤地 , 我觉得 , " 说 埃莉诺 .

"是的，但我觉得她非常悲伤，"埃莉诺说。

[ðə; ði]['iːz(ə)l] [stʊd] [bɪ'niːθ] [ðiːz] [θriː] [oʊld] ['pɪktʃərz] , [sə'steɪnɪŋ] [wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
The **easel** **stood** **beneath** **these** **three** **old** **pictures** , **sustaining** **one** **that** **had** **been**
这 画架 站立 下面 这些 三 老的 图片 , 维持 一 那 有 到过
['riːs(ə)ntli] [kə'menst] .
recently **commenced** .
最近 开始 .

画架立在这三幅旧画作下方，上面支撑着一幅最近才开始创作的画作。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn'spekʃ(ə)n] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə]['rekəgnaɪz][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn]
After **a** **little** **inspection** , **they** **began** **to** **recognize** **the** **features** **of** **their** **own**
后 一个 小的 检查 , 他们 开始 到 认出 这 特征 的 他们的 自己的
['mɪnɪstər] ,
minister ,
部长 ,

稍加观察，他们便开始认出这是他们自己牧师的长相。

[ðə; ði] [rev] . ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kəulmən] , ['groʊɪŋ] ['ɪntuː] [ʃeɪp] [ænd; ənd][laɪf] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
the **Rev** . **Dr** . **Colman** , **growing** **into** **shape** **and** **life** , **as** **it** **were** ,
这 牧师 . 博士 . 科尔曼 , 生长 进入 形状 和 生活 , 作为 它 是 ,
[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] .
out **of** **a** **cloud** .
出去 的 一个 云 .

科尔曼牧师博士仿佛从云中显现出形体和生命。

" [kaɪnd][oʊld][mæn] ! " [ɪk'skleɪmd] ['elinə; -ˌnɔː] .
" **Kind** **old** **man** ! " **exclaimed** **Elinor** .
" 种类 老的 男人 ! " 惊呼 埃莉诺 .

"好心的老人！"埃莉诺惊叹道。

" [hiː; hi] [geiziz] [æt; ət][ˌem 'iː] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə'baʊt][tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [pə'tɜːrnl]
" **He** **gazes** **at** **me** , **as** **if** **he** **were** **about** **to** **utter** **a** **word** **of** **paternal**
" 他 凝视 在 我 , 作为 如果 他 是 关于 到 说出 一个 单词 的 父系
[əd'vaɪs] . "
advice . "
建议 . "

"他凝视着我，仿佛要对我说出一句父亲般的忠告。"

" [ænd; ənd][æt; ət][ˌem 'iː] , " [sed] ['wɔːltər] ,
" **And** **at** **me** , " **said** **Walter** ,
" 和 在 我 , " 说 沃尔特 ,

"还有我，"沃尔特说，

“ [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə'baʊt][tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [rɪ'bjuːk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][sʌm; səm]
“ **as** **if** **he** **were** **about** **to** **shake** **his** **head** **and** **rebuke** **me** **for** **some**
“ 作为 如果 他 是 关于 到 摇 他的 头 和 训斥 我 为了 一些
[sə'spektɪd] [ɪ'nɪkwəti] .
suspected **iniquity** **.**
怀疑 罪恶 .

“仿佛他要摇头斥责我犯了什么罪过似的。”

[bʌt; bət][soʊ] [dʌz] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
But **so** **does** **the** **original** **.**
但 所以 做 这 原来的 .

但原版也是如此。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fiːl] [kwaɪt]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['ʌndər][hɪz; ɪz] [aɪ] , [tɪl] [wiː; wi][stænd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]
I **shall** **never** **feel** **quite** **comfortable** **under** **his** **eye** **,** **till** **we** **stand** **before** **him**
我 将 绝不 感觉 相当 舒服的 在下面 他的 眼睛 , 直到 我们 站立 前 他
[tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .
to **be** **married** **.**
到 是 已婚 .

直到我们站在他面前举行婚礼，我才会真正感到在他的注视下自在。

” [ðeɪ] [naʊ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['fʊtstep] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] , [bɪ'held] [ðə; ði]['peɪntər] ,
” **They** **now** **heard** **a** **footstep** **on** **the** **floor** **,** **and** **turning** **,** **beheld** **the** **painter** **,**
” 他们 现在 听到 一个 脚步 在 这 地面 , 和 转弯 , 观看 这 画家 ,

“这时他们听到地板上有脚步声，转过身，看见了画家，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm]['moʊmənts][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə][ə; eɪ]
who **had** **been** **some** **moments** **in** **the** **room** **,** **and** **had** **listened** **to** **a**
WHO 有 到过 一些 时刻 在 这 房间 , 和 有 听着 到 一个
[fjuː] [ʌv; əv][ðer; ðər][ri'maːks] .
few **of** **their** **remarks** **.**
很少 的 他们的 评论 .

他们在房间里待了一会儿，听了他们的一些发言。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [wel] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He **was** **a** **middle** **-** **aged** **man** **,** **with** **a** **countenance** **well** **worthy** **of** **his**
他 曾是 一个 中间 - 老年人 男人 , 和 一个 面容 出色地 值得 的 他的
[oʊn] ['pens(ə)l] .
own **pencil** **.**
自己的 铅笔 .

他是一位中年男子，长相十分俊美，值得用画笔来描绘。

[ɪn'diːd] , [baɪ][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] , [ðoʊ] ['kerləs] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [dres] , [ænd; ənd]
Indeed **,** **by** **the** **picturesque** **,** **though** **careless** **arrangement** **of** **his** **rich** **dress** **,** **and**
的确 , 经过 这 如画 , 尽管 粗心 安排 的 他的 富有的 裙子 , 和
, [pər'hæps] ,
, **perhaps** **,**
, 也许 ,

的确，从他华丽服饰那富有特色却又略显随意的搭配来看，或许……

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz][soʊl] [dwelt] ['ɔːlweɪz] [ə'mʌŋ] ['peɪntɪd] [ʃeɪps] , [hiː; hi] [lʊkt] ['sʌmwʌt] [laɪk][ə; eɪ]
because **his** **soul** **dwelt** **always** **among** **painted** **shapes** **,** **he** **looked** **somewhat** **like** **a**
因为 他的 灵魂 居住 总是 之中 绘 形状 , 他 看起来 有些 喜欢 一个
['pɔːrtrət] [hɪm'self] .
portrait **himself** **.**
肖像 他自己 .

因为他的灵魂始终栖息在绘画的图案之中，所以他自己看起来也有点像一幅肖像画。

[hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [wɜːr; wər]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɪndrəd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['ɑːrtɪst][ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrks]

His	visitors	were	sensible	of	a	kindred	between	the	artist	and	his	works
他的	访客	是	明智的	的	一个	亲属	之间	这	艺术家	和	他的	作品

,

,

,

他的访客都能感受到艺术家与他的作品之间的某种联系。

[ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [hæd; həd] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kænvəs][tuː; tə]

and	felt	as	if	one	of	the	pictures	had	stepped	from	the	canvas	to
和	毛毡	作为	如果	一	的	这	图片	有	步	从	这	帆布	到

[sə'luːt] [ðem; ðəm] .

salute	them	.
礼炮	他们	.

感觉就像画中的一幅画从画布上走出来向他们致敬一样。

['wɔːltər] ['lʌdləj] , [huː] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪntər] , [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt]

Walter	Ludlow	,	who	was	slightly	known	to	the	painter	,	explained	the	object
沃尔特	卢德洛	,	WHO	曾是	轻微地	已知	到	这	画家	,	解释	这	目的

[ʌv; əv][ðer; ðər]['vɪzɪt] .

of	their	visit	.
的	他们的	访问	.

与画家略有交情的沃尔特·卢德洛向画家解释了他们此行的目的。

[waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] , [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ə'θwɔːrt] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [ænd; ənd] ['ɛlɪnɔːrz] ,

While	he	spoke	,	a	sunbeam	was	falling	athwart	his	figure	and	Elinor's	,
尽管	他	辐	,	一个	阳光	曾是	坠落	横穿	他的	数字	和	埃莉诺的	,

[wɪð; wɪθ][soʊ] ['hæpi] [æn; ən] [ɪ'fekt] ,

with	so	happy	an	effect	,
和	所以	快乐的	一个	影响	,

他说话的时候，一束阳光斜斜地洒在他和埃莉诺的身上，营造出一种令人愉悦的效果。

[ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [siːmd] ['lɪvɪŋ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] , ['glædnd] [baɪ] [braɪt]

that	they	also	seemed	living	pictures	of	youth	and	beauty	,	gladdened	by	bright
那	他们	还	似乎	活的	图片	的	青年	和	美丽	,	高兴	经过	明亮的

['fɔːrtʃən] .

fortune	.
财富	.

他们看起来也像是青春和美丽的化身，为美好的命运而感到高兴。

[ðə; ði]['ɑːrtɪst][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [strʌk] .

The	artist	was	evidently	struck	.
这	艺术家	曾是	显然	击	.

这位艺术家显然深受触动。

“ [maɪ]['iːz(ə)l][ɪz]['ɑːkjupaɪd][fɔːr; fər] ['sevrəl] [ɪn'suːɪŋ] [deɪz] , [ænd; ənd][maɪ] [steɪ] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən]

“	My	easel	is	occupied	for	several	ensuing	days	,	and	my	stay	in	Boston
“	我的	画架	是	占领	为了	一些	随后	天	,	和	我的	停留	在	波士顿

[mʌst; məst][biː; bi] [briːf] ,

must	be	brief	,
必须	是	简短的	,

“接下来的几天我的画架都将被占用，我在波士顿的停留时间必然很短暂。”

” [sed] [hiː; hi] , ['θɔːtfəli] ; [ðen] , ['æftər][æn; ən][əb'zɜːrvənt] [glæns] , [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [bʌt; bət]

”	said	he	,	thoughtfully	;	then	,	after	an	observant	glance	,	he	added	,	“	but
”	说	他	,	深思熟虑	;	然后	,	后	一个	观察者	瞥一眼	,	他	额外	,	“	但

[jʊr; jər] [wɪʃɪz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['grætɪfaɪd] ,

your	wishes	shall	be	gratified	,
你的	愿望	将	是	满意	,

“他若有所思地说；然后，观察了一番后，他又补充道，“但你的愿望将会实现。”

[ðoʊ] [aɪ] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðə; ði] [tʃi:f] ['dʒʌstɪs][ænd; ənd]['mædəm]['ɑ:lɪvər] .

though	I	disappoint	the	Chief	Justice	and	Madam	Oliver	.
尽管	我	辜负	这	首席	正义	和	女士	奥利弗	.

虽然我令首席大法官和奥利弗女士失望了。

[aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [lu:z] [ðɪs] [ˌɑ:pər'tu:nəti] ,

I	must	not	lose	this	opportunity	,
我	必须	不是	失去	这	机会	,

我绝不能错失这个机会。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [elz][ʌv; əv] ['brɔ:dˌklɔ:θ] [ænd; ənd][broʊ'keɪd] .

for	the	sake	of	painting	a	few	ells	of	broadcloth	and	brocade	.
为了	这	清酒	的	绘画	一个	很少	肘	的	府绸	和	锦缎	.

为了画几肘粗呢和锦缎。

" [ðə; ði] ['peɪntər] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [bəuθ][ðer; ðər] ['pɔ:trɪts] ['ɪntu:][wʌn] ['pɪktʃər]

"	The	painter	expressed	a	desire	to	introduce	both	their	portraits	into	one	picture
"	这	画家	表达	一个	欲望	到	介绍	两个都	他们的	肖像	进入	一	图片

,

,

'

"画家表示希望将他们两人的肖像融合在一幅画中，

[ænd; ənd] [ˌreprɪ'zent] [ðem; ðəm] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][sʌm; səm] [ə'proʊpriət] ['ækʃ(ə)n] .

and	represent	them	engaged	in	some	appropriate	action	.
和	代表	他们	已订婚的	在	一些	合适的	行动	.

并代表他们采取一些适当的行动。

[ðɪs] [plæn] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði]['lʌvəz] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˌnesə'serəli] [rɪ'dʒektɪd] ,

This	plan	would	have	delighted	the	lovers	,	but	was	necessarily	rejected	,
这	计划	会	有	高兴极了	这	恋人	,	但	曾是	一定	拒绝	,

这个计划会让这对恋人欣喜若狂，但却不得不被否决。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][soʊ][lɑ:rdʒ][ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv]['kænvəs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'fɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ru:m]

because	so	large	a	space	of	canvas	would	have	been	unfit	for	the	room
因为	所以	大的	一个	空间	的	帆布	会	有	到过	不合格	为了	这	房间

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] ['dekəreɪt] .

which	it	was	intended	to	decorate	.
哪个	它	曾是	故意的	到	装饰	.

因为如此大的画布面积并不适合它要装饰的房间。

[tu:] [hæf] - [leŋkθ; leŋθ] ['pɔ:trɪts] [wɜ:r; wər] ['ðerfɔ:r] [fɪkst] [ə'pɑ:n] .

Two	half	-	length	portraits	were	therefore	fixed	upon	.
二	一半	-	长度	肖像	是	所以	固定的	之上	.

因此，最终选定了两幅半身像。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] [li:v] , ['wɔ:ltər] ['lʌdləj] [æskt] ['elinə; -ˌnɔ:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

After	they	had	taken	leave	,	Walter	Ludlow	asked	Elinor	,	with	a	smile	,
后	他们	有	已采取	离开	,	沃尔特	卢德洛	问	埃莉诺	,	和	一个	微笑	,

他们告别后，沃尔特·卢德洛笑着问埃莉诺：

['weðər] [ʃi:; ʃi] [nu:] [wʌt] [æn; ən] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][ðer; ðər] [feɪts] [ðə; ði]['peɪntər][wʌz; wəz][ə'baʊt]

whether	she	knew	what	an	influence	over	their	fates	the	painter	was	about
无论	她	知道	什么	一个	影响	超过	他们的	命运	这	画家	曾是	关于

[tu:; tə][ə'kwaɪər] .

to	acquire	.
到	获得	.

她是否知道这位画家即将对他们的命运产生多么大的影响。

“ [ðə; ði][oʊld] ['wɪmɪn] [ʌv; əv]['bɔ:stən; 'bɑ:stən][ə'fɜ:rm] , ” [kən'tɪnju:d] [hi:; hi] ,

“	The	old	women	of	Boston	affirm	,	”	continued	he	,
“	这	老的	女性	的	波士顿	确认	,	”	持续	他	,

“波士顿的老妇人们都这么说，”他继续说道，

“ [ðæt] ['æftər][hiː; hi][hæz; həz][wʌns][gɑːt] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɝːsənz] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] ,
“ that after he has once got possession of a person's face and figure ,
“ 那 后 他 有 一次 得到 拥有 的 一个 人的 脸 和 数字 ,

“一旦他控制了一个人的脸和身形，

[hiː; hi] [meɪ] [peɪnt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['eni] [ækt][ɔːr][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wət'evər] , — [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪl]
he may paint him in any act or situation whatever , — and the picture will
他 可能 画 他 在 任何 行为 或者 情况 任何 , — 和 这 图片 将要
[biː; bi] [prə'fetɪk] .
be prophetic .
是 预言 .

他可以把他描绘在任何行为或情境中，——而这幅画将具有预言性。

[duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
Do you believe it ? ”
做 你 相信 它 ? ”

你相信吗?

“ [nɑːt][kwaɪt] , ” [sed] ['elinə; -ˌnɔː] , ['smaɪlɪŋ] .
“ Not quite , ” said Elinor , smiling .
“ 不是 相当 , ” 说 埃莉诺 , 微笑 .

“不完全是，”埃莉诺笑着说。

“ [jet] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] ['mædʒɪk] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ]['dʒent(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] ,
“ Yet if he has such magic , there is something so gentle in his manner ,
“ 然而 如果 他 有 这样的 魔法 , 那里 是 某物 所以 温和的 在 他的 方式 ,

“然而，即便他拥有如此神奇的魔力，他的举止中却又透着一丝温柔。”

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] [juːz][ˌaɪ 'tiː] [wel] .
that I am sure he will use it well .
那 我 是 当然 他 将要 使用 它 出色地 .

我相信他会好好利用它。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['peɪntɝz, 'peɪnɝz] [tʃɔɪs] [tuː; tə][proʊ'siːd][wɪð; wɪθ][bəuθ][ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [æt; ət]
” It was the painter's choice to proceed with both the portraits at
” 它 曾是 这 画家的 选择 到 继续 和 两个都 这 肖像 在
[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
the same time ,
这 相同的 时间 ,

“画家选择同时创作这两幅肖像画。”

[ə'saɪnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['riːz(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪstɪkl] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [juːst] ,
assigning as a reason , in the mystical language which he sometimes used ,
分配 作为 一个 原因 , 在 这 神秘 语言 哪个 他 有时 用过的 ,

用他有时使用的那种神秘语言来说，这便是原因:

[ðæt] [ðə; ði]['feɪsɪz] [θruː] [laɪt] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] .
that the faces threw light upon each other .
那 这 面孔 扔 光 之上 每个 其他 .

彼此的面孔互相映照。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [hiː; hi] [geɪv] [naʊ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [tuː; tə]['wɔːltər] , [ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə]['elinə; -ˌnɔː] ,
Accordingly , he gave now a touch to Walter , and now to Elinor ,
因此 , 他 给予 现在 一个 触碰 到 沃尔特 , 和 现在 到 埃莉诺 ,

于是，他一会儿碰了碰沃尔特，一会儿又碰了碰埃莉诺。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'gæn][tuː; tə][stɑːrt] [fɔːrθ] [soʊ] ['vɪvɪdli] ,
and the features of one and the other began to start forth so vividly ,
和 这 特征 的 一 和 这 其他 开始 到 开始 前进 所以 生动地 ,

两人的特征开始变得如此生动起来，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [traɪ'ʌmfənt] [ɑːrt] [wʊd] ['æktʃuəli] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [ðem; ðəm]

that	it	appeared	as	if	his	triumphant	art	would	actually	disengage	them
那	它	出现	作为	如果	他的	凯	艺术	会	实际上	脱离接触	他们

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kænvəs] .

from	the	canvas	.
从	这	帆布	.

仿佛他那凯旋般的艺术作品真的能让他们从画布上脱离出来。

[ə'mɪd] [ðə; ði] [rɪtʃ] [laɪt] [ænd; ənd] [diːp] [ʃeɪd] , [ðeɪ] [bɪ'held] [ðer; ðər] ['fæntəm] [selvz] .

Amid	the	rich	light	and	deep	shade	,	they	beheld	their	phantom	selves	.
之中	这	富有的	光	和	深的	阴影	,	他们	观看	他们的	幻影	自我	.

在明暗交错的光线中，他们看到了自己虚幻的身影。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['laɪknəs] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [biː; bi] ['pɜːrfɪkt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [kwaɪt]

But	,	though	the	likeness	promised	to	be	perfect	,	they	were	not	quite
但	,	尽管	这	相似	承诺	到	是	完美的	,	他们	是	不是	相当

['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;

satisfied	with	the	expression	;
使满意	和	这	表达	;

但是，尽管画像看起来很逼真，但他们对表情并不完全满意；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [mɔːr] [veɪg] [ðæn; ðən] [ɪn] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪntɚz, 'peɪnɝz] [wɜːrks] .

it	seemed	more	vague	than	in	most	of	the	painter's	works	.
它	似乎	更多的	模糊的	比	在	最多	的	这	画家的	作品	.

这幅画似乎比这位画家的大多数作品都要模糊一些。

[hiː; hi] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [sək'ses] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [mʌtʃ]

He	,	however	,	was	satisfied	with	the	prospect	of	success	,	and	being	much
他	,	然而	,	曾是	使满意	和	这	前景	的	成功	,	和	存在	很多

['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['lʌvəz] ,

interested	in	the	lovers	,
感兴趣的	在	这	恋人	,

然而，他对成功的前景感到满意，并且对这对恋人非常感兴趣。

[ɪm'plɔɪd] [hɪz; ɪz] ['liːʒər] ['moʊmənts] , [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kreɪɒn] [sketʃ]

employed	his	leisure	moments	,	unknown	to	them	,	in	making	a	crayon	sketch
受雇	他的	闲暇	时刻	,	未知	到	他们	,	在	制作	一个	蜡笔	草图

[ʌv; əv] [ðer; ðər] [tuː] ['fɪgjərz] .

of	their	two	figures	.
的	他们的	二	数据	.

他利用闲暇时间，瞒着他们，用蜡笔画了他们两个人的素描像。

['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] ['sɪtɪŋz] , [hiː; hi] [ɪn'geɪdʒd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['kɪndld] [ʌp]

During	their	sittings	,	he	engaged	them	in	conversation	,	and	kindled	up
期间	他们的	会议	,	他	已订婚的	他们	在	对话	,	和	点燃	向上

[ðer; ðər] ['feɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [treɪts] ,

their	faces	with	characteristic	traits	,
他们的	面孔	和	特征	特征	,

在绘画过程中，他与他们交谈，并生动地描绘出他们各自的面部特征。

[wɪtʃ] , [ðoʊ] [kən'tɪnjuəli] ['veriŋ; 'væriɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [kəm'baɪn] [ænd; ənd]

which	,	though	continually	varying	,	it	was	his	purpose	to	combine	and
哪个	,	尽管	持续	变化	,	它	曾是	他的	目的	到	结合	和

[fɪks] .

fix	.
使固定	.

虽然情况不断变化，但他的目标是将其结合起来并加以改进。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [əˈnaʊnst] , [ðæt][æt; ət][ðer; ðər][nekst]['vɪzɪt][bəuθ][ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [wʊd]

At	length	he	announced	,	that	at	their	next	visit	both	the	portraits	would
在	长度	他	宣布	,	那	在	他们的	下一个	访问	两个都	这	肖像	会

[biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər] [dɪ'lɪvəri] .

be	ready	for	delivery	.
是	准备好	为了	送货	.

最后他宣布，下次他们来的时候，两幅肖像画都已准备好交付。

“ [ɪf] [maɪ]['pens(ə)l] [wɪl] [bʌt; bət][biː; bi] [truː] [tuː; tə][maɪ] [kən'sepʃ(ə)n] ,

“	If	my	pencil	will	but	be	true	to	my	conception	,
“	如果	我的	铅笔	将要	但	是	真的	到	我的	概念	,

“如果我的铅笔能够忠实地表达我的构想，

[ɪn][ðə; ði] [fjuː] [læst] ['tʌtʃɪz] [wɪtʃ] [aɪ] ['medɪteɪt] , ” [əb'zɜːrvd] [hiː; hi] ,

in	the	few	last	touches	which	I	meditate	,	”	observed	he	,
在	这	很少	最后的	触摸	哪个	我	幽思	,	”	观察到	他	,

“在我冥想的最后几笔中，”他说道。

“ [ðiːz] [tuː] ['pɪktʃərz] [wɪl] [biː; bi][maɪ] ['veri] [best] [pə'fɔːmənsɪz] .

“	these	two	pictures	will	be	my	very	best	performances	.
“	这些	二	图片	将要	是	我的	非常	最好的	表演	.

“这两部电影将是我演艺生涯中最好的作品。”

['seldəm] , [ɪn'diːd] , [hæz; həz][æn; ən]['ɑːrtɪst] [sʌtʃ] ['sʌbdʒekts] .

Seldom	,	indeed	,	has	an	artist	such	subjects	.
很少	,	的确	,	有	一个	艺术家	这样的	主题	.

确实，很少有艺术家会创作这类题材的作品。

” [waɪl] ['spiːkɪŋ] , [hiː; hi] [stɪl] [bent][hɪz; ɪz] ['penətreɪtɪv] [aɪ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

”	While	speaking	,	he	still	bent	his	penetrative	eye	upon	them	,
”	尽管	请讲	,	他	仍然	弯曲	他的	渗透的	眼睛	之上	他们	,

“说话间，他仍不时用锐利的目光打量他们。”

[nɔːr] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .

nor	withdrew	it	till	they	had	reached	the	bottom	of	the	stairs	.
也不	退出	它	直到	他们	有	达到	这	底部	的	这	楼梯	.

直到走到楼梯底部，他们才把它拿回来。

['nʌθɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]['hjuːmən] ['vænitiz] , [teɪks] [strɔːŋgər] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]

Nothing	,	in	the	whole	circle	of	human	vanities	,	takes	stronger	hold	of	the
没有什么	,	在	这	所有的	圆圈	的	人类	虚荣心	,	需要	更强	抓住	的	这

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

在人类所有的虚荣心之中，没有什么比这更能抓住人的想象力了。

[ðæn; ðən] [ðɪs] [ə'fer] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] ['peɪntɪd] .

than	this	affair	of	having	a	portrait	painted	.
比	这	事务	的	拥有	一个	肖像	绘	.

比请人画肖像这件事更离谱。

[jet] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] ?

Yet	why	should	it	be	so	?
然而	为什么	应该	它	是	所以	?

但为什么会这样呢?

[ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] , [ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [gloʊbz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ændaɪənz] , [ðə; ði] ['mɪrər] - [laɪk]['wɔːtər] ,

The	looking	-	glass	,	the	polished	globes	of	the	andirons	,	the	mirror	-	like	water	,
这	寻找	-	玻璃	,	这	抛光	地球仪	的	这	铁架	,	这	镜子	-	喜欢	水	,

[ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] [rɪ'flektɪŋ] ['sɜ˞ːfəsəz, 'sɜ˞ːfəsɪz] ,

and	all	other	reflecting	surfaces	,
和	全部	其他	反思	表面	,

镜子、壁炉架上光洁的球形装饰、镜面般的水面以及所有其他反射表面，

[kən'tɪnjuəli] ['prez(ə)nt][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] ['pɔːtrɪts] , [ɔːr] ['ræðər] ['goʊsts] , [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] , [wɪtʃ] [wiː; wi]

continually	**present**	**us**	**with**	**portraits**	**,**	**or**	**rather**	**ghosts**	**,**	**of**	**ourselves**	**,**	**which**	**we**
持续	展示	我们	和	肖像	,	或者	相当	鬼魂	,	的	我们自己	,	哪个	我们

[glæns] [æt; ət] ,

glance	**at**	**,**
瞥一眼	在	,

不断地向我们展示我们自己的画像，或者更确切地说，是我们自己的幽灵，我们只是匆匆瞥了一眼。

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [fər'get][ðem; ðəm] .

and	**straightway**	**forget**	**them**	**.**
和	立刻	忘记	他们	.

然后立刻把它们忘掉。

[bʌt; bət][wiː; wi][fər'get][ðem; ðəm] , ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['vænɪʃ] .

But	**we**	**forget**	**them**	**,**	**only**	**because**	**they**	**vanish**	**.**
但	我们	忘记	他们	,	仅有的	因为	他们	消失	.

但我们忘记了他们，仅仅是因为他们消失了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [duː'reɪʃn] — [ʌv; əv] ['ɜːrθli] [ˌɪmɔːr'tæləti] — [ðæt] ['gɪvz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

It	**is**	**the**	**idea**	**of**	**duration**	**—**	**of**	**earthly**	**immortality**	**—**	**that**	**gives**	**such**	**a**
它	是	这	主意	的	期间	—	的	尘世的	不朽	—	那	给予	这样的	一个

[mɪ'stɪrɪəs] ['ɪntrəst] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['pɔːtrɪts] .

mysterious	**interest**	**to**	**our**	**own**	**portraits**	**.**
神秘	兴趣	到	我们的	自己的	肖像	.

正是对永恒——尘世永生——的思考，赋予了我们自己的肖像画以如此神秘的趣味。

['wɔːltər][ænd; ənd]['elinə; -ˌnɔː][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə]

Walter	**and**	**Elinor**	**were**	**not**	**insensible**	**to**	**this**	**feeling**	**,**	**and**	**hastened**	**to**
沃尔特	和	埃莉诺	是	不是	麻木不仁	到	这	感觉	,	和	加快	到

[ðə; ði]['peɪntɝz, 'peɪnɜ-z] [ruːm] ,

the	**painter's**	**room**	**,**
这	画家的	房间	,

沃尔特和埃莉诺并非对这种感觉无动于衷，他们赶紧去了画家的房间。

['pʌŋktʃuəli] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər] , [tuː; tə] [miːt] [ðoʊz] ['piktʃəd] [ʃeɪps] ,

punctually	**at**	**the**	**appointed**	**hour**	**,**	**to**	**meet**	**those**	**pictured**	**shapes**	**,**
准时	在	这	任命	小时	,	到	见面	那些	如图所示	形状	,

准时在约定的时间到达，与图中所示的形状相遇。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [reprɪ'zentətɪv] [wɪð; wɪθ][pɑː'sterəti] .

which	**were**	**to**	**be**	**their**	**representatives**	**with**	**posterity**	**.**
哪个	是	到	是	他们的	代表	和	后人	.

这些人将成为他们留给后代的代表。

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [flæʃt] ['æftər][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt] , [bʌt; bət][left][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwʌt]

The	**sunshine**	**flashed**	**after**	**them**	**into**	**the**	**apartment**	**,**	**but**	**left**	**it**	**somewhat**
这	阳光	闪光灯	后	他们	进入	这	公寓	,	但	左边	它	有些

['gluːmi] ,

gloomy	**,**
阴沉	,

阳光透过窗户照进公寓，但留下的光线却有些阴暗。

[æz; əz] [ðeɪ] [kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] .

as	**they**	**closed**	**the**	**door**	**.**
作为	他们	关闭	这	门	.

他们关上了门。

[ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] [ə'træktɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['pɔːtrɪts] , [wɪtʃ] ['restɪd] [ə'genst]

Their	eyes	were	immediately	attracted	to	their	portraits	,	which	rested	against
他们的	眼睛	是	立即地	吸引	到	他们的	肖像	,	哪个	休息	反对

[ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

the	farthest	wall	of	the	room	.
这	最远	墙	的	这	房间	.

他们的目光立刻被挂在房间最远处墙上的自己的画像所吸引。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] , [θruː] [ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

At	the	first	glance	,	through	the	dim	light	and	the	distance	,
在	这	第一的	瞥一眼	,	通过	这	暗淡	光	和	这	距离	,

乍一看，透过昏暗的光线和远处的距离，

['siːɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] ['ætitjuːdz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [er] [ðæt]

seeing	themselves	in	precisely	their	natural	attitudes	,	and	with	all	the	air	that
看到	他们自己	在	恰恰	他们的	自然的	态度	,	和	和	全部	这	空气	那

[ðeɪ] ['rekəgnaɪzd] [soʊ] [wel] ,

they	recognized	so	well	,
他们	认可	所以	出色地	,

他们看到了自己最自然的状态，以及他们无比熟悉的神态。

[ðeɪ] ['ʌtəd] [ə; eɪ][ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

they	uttered	a	simultaneous	exclamation	of	delight	.
他们	说出	一个	同时	感叹	的	喜	.

他们同时发出了一声欣喜的惊叹。

“ [ðer; ðər][wiː; wi][stænd] , ” [kraɪd] ['wɔːltər] , “ [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] , [fɪkst] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] [fər'evər] !

“	There	we	stand	,	”	cried	Walter	,	“	enthusiastically	,	fixed	in	sunshine	forever	!
“	那里	我们	站立	,	”	哭	沃尔特	,	“	踊跃	,	固定的	在	阳光	永远	!

“我们就站在这里，”沃尔特兴奋地喊道，“永远沐浴在阳光下！”

[noʊ][dɑːrk] ['pæʃnz] [kæn; kən] ['gæðər] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] ! ”

No	dark	passions	can	gather	on	our	faces	!	”
不	黑暗的	激情	能	收集	在	我们的	面孔	!	”

我们的脸上容不得一丝阴暗的情绪！

“ [noʊ] , ” [sed] ['elinə; -ˌnɔː] , [mɔːr] ['kɑːmli] ; “ [noʊ] ['drɪri] [tʃeɪndʒ] [kæn; kən]['sæd(ə)n][juː 'es] .

“	No	,	”	said	Elinor	,	more	calmly	;	“	no	dreary	change	can	sadden	us	.
“	不	,	”	说	埃莉诺	,	更多的	平静地	;	“	不	凄凉	改变	能	悲伤	我们	.

“不，”埃莉诺平静地说，“任何令人沮丧的变化都不会让我们感到悲伤。”

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] ,

”	This	was	said	while	they	were	approaching	,
”	这	曾是	说	尽管	他们	是	接近	,

“这是他们在靠近时说的话，”

[ænd; ənd][hæd; həd] [jet] [geɪnd] ['oʊnli][æn; ən] [ɪm'pɜːrfɪkt] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃərz] .

and	had	yet	gained	only	an	imperfect	view	of	the	pictures	.
和	有	然而	获得	仅有的	一个	不完善	看法	的	这	图片	.

然而，他仍然只看到了这些照片的模糊景象。

[ðə; ði] ['peɪntər] , ['æftər] [sə'luːtɪŋ] [ðem; ðəm] , ['bizid] [hɪm'self][æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn] [kəm'pliːtɪŋ] [ə; eɪ]

The	painter	,	after	saluting	them	,	busied	himself	at	a	table	in	completing	a
这	画家	,	后	敬礼	他们	,	忙碌	他自己	在	一个	桌子	在	完成	一个

['kreɪɒn] [sketʃ] ,

crayon	sketch	,
蜡笔	草图	,

画家向他们敬礼后，便在桌前埋头创作蜡笔素描。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][fɔːrm][ðer; ðər] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pɜ'fɛktəd] ['leibəz] .

leaving	his	visitors	to	form	their	own	judgment	as	to	his	perfected	labors	.
离开	他的	访客	到	形式	他们的	自己的	判断	作为	到	他的	完善	劳动	.

让他的访客们自行评判他完美的作品。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] , [hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] [glæns] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [diːp] ['aɪˌbraʊz] , ['wɑtʃɪŋ]

At	intervals	,	he	sent	a	glance	from	beneath	his	deep	eyebrows	,	watching
在	间隔	,	他	发送	一个	瞥一眼	从	下面	他的	深的	眉毛	,	观看

[ðer; ðər] ['kaʊntənənsiz] [ɪn]['proʊfaɪl] ,

their	countenances	in	profile	,
他们的	面容	在	轮廓	,

他时不时地从浓眉下瞥一眼，侧目打量着他们的脸庞。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pens(ə)l] [sə'spendɪd] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [sketʃ] .

with	his	pencil	suspended	over	the	sketch	.
和	他的	铅笔	暂停	超过	这	草图	.

他的铅笔悬在素描上方。

[ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [stʊd] [sʌm; səm]['moʊmənts] , [iːtʃ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðɚz] ['pɪktʃər] ,

They	had	now	stood	some	moments	,	each	in	front	of	the	other's	picture	,
他们	有	现在	站立	一些	时刻	,	每个	在	正面	的	这	其他的	图片	,

他们各自站在对方的照片前，已经站了一会儿了。

['kɔntempleitɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ɪn'trænst] [ə'tenʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

contemplating	it	with	entranced	attention	,	but	without	uttering	a	word	.
沉思	它	和	着迷	注意力	,	但	没有	发出声音	一个	单词	.

他全神贯注地凝视着它，却一言不发。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['wɔːltər] [stept] ['fɔːrwərd] , — [ðen] [bæk] , — ['vjuːɪŋ] ['ɛlɪnɔːrz] ['pɔːrtrət] [ɪn]

At	length	,	Walter	stepped	forward	,	—	then	back	,	—	viewing	Elinor's	portrait	in
在	长度	,	沃尔特	步	向前	,	—	然后	后退	,	—	观看	埃莉诺的	肖像	在

['veriəs] [laɪts] , [ænd; ənd]['faɪnəli] [spoʊk] .

various	lights	,	and	finally	spoke	.
各种各样的	灯	,	和	最后	辐	.

最后，沃尔特走上前去，又退后一步，在不同的光线下欣赏着埃莉诺的画像，最后开口说话了。

“ [ɪz][ðer; ðər][nɑːt][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ? ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [ænd; ənd] ['medɪteɪtɪv] [toʊn] .

“	Is	there	not	a	change	?	”	said	he	,	in	a	doubtful	and	meditative	tone	.
“	是	那里	不是	一个	改变	?	”	说	他	,	在	一个	疑	和	冥想	语气	.

“难道没有改变吗？”他用一种怀疑而沉思的语气说道。

“ [jes] ; [ðə; ðɪ] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [mɔːr] ['vɪvɪd] , [ðə; ðɪ][lɔːŋgər][aɪ] [lʊk] .

“	Yes	;	the	perception	of	it	grows	more	vivid	,	the	longer	I	look	.
“	是的	;	这	洞察力	的	它	生长	更多的	生动	,	这	更长	我	看	.

“是的；我看得越久，对它的感知就越生动。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)nli][ðə; ðɪ] [seɪm] ['pɪktʃər] [ðæt] [aɪ] [sɔː] ['jestərdeɪ] ; [ðə; ðɪ] [dres] , — [ðə; ðɪ] [fitʃər] ,

It	is	certainly	the	same	picture	that	I	saw	yesterday	;	the	dress	,	—	the	features	,
它	是	当然	这	相同的	图片	那	我	锯	昨天	;	这	裙子	,	—	这	特征	,

这肯定是我昨天看到的那张照片；裙子，——五官，

— [ɔːl][ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [seɪm] ; [ænd; ənd] [jet] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['ɔːltərd] . ”

—	all	are	the	same	;	and	yet	something	is	altered	.	”
—	全部	是	这	相同的	;	和	然而	某物	是	已修改	.	”

——它们都一样；然而，有些东西却发生了改变。

“ [ɪz] [ðen] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [les] [laɪk][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['jestərdeɪ] ? ” [ɪn'kwaɪəd][ðə; ðɪ]['peɪntər] ,

“	Is	then	the	picture	less	like	than	it	was	yesterday	?	”	inquired	the	painter	,
“	是	然后	这	图片	较少的	喜欢	比	它	曾是	昨天	?	”	询问	这	画家	,

“那么，这幅画是不是比昨天更不像了？”画家问道。

[naʊ] ['drɔːɪŋ] [nɪr] , [wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['ɪntrəst] .

now	drawing	near	,	with	irrepressible	interest	.
现在	绘画	靠近	,	和	不可抑制的	兴趣	.

现在，我们越来越感兴趣了。

“ [ðə; ði] [fitʃər] [ɑːr; ər]['pɜːrfɪkt] , ['elinə; -,nɔː] , ” ['ænsər] ['wɔːltər] , “ [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]
“ The features are perfect , Elinor , ” answered Walter , “ and , at the first
“ 这 特征 是 完美的 , 埃莉诺 , ” 回答 沃尔特 , “ 和 , 在 这 第一的
[glæns] ,
glance ,
瞥一眼 ,

“五官完美，埃莉诺，”沃尔特回答说，“而且，乍一看，

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [siːmd] ['ɔːlsoʊ][hɜːrz] .
the expression seemed also hers .
这 表达 似乎 还 她的 .

那表情似乎也是她的。

[bʌt; bət] , [aɪ][kʊd; kəd]['fænsi] [ðæt] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] ['kaʊntənəns] , [waɪl] [aɪ][hæv; həv]
But , I could fancy that the portrait has changed countenance , while I have
但 , 我 可以 想要 那 这 肖像 有 已更改 面容 , 尽管 我 有
[bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
been looking at it .
到过 寻找 在 它 .

但是，我感觉在我注视这幅肖像画的过程中，它的面貌发生了变化。

[ðə; ði] [aɪz] [ɑːr; ər] [fɪkst] [ɑːn][maɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['streɪndʒli] [sæd][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
The eyes are fixed on mine with a strangely sad and anxious expression .
这 眼睛 是 固定的 在 矿 和 一个 奇怪的 伤心 和 焦虑的 表达 .

那双眼睛直直地盯着我，脸上带着一种奇怪的悲伤和焦虑的表情。

[neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [griːf] [ænd; ənd] ['terər] !
Nay , it is grief and terror !
不 , 它 是 悲伤 和 恐怖 !

不，那是悲痛和恐惧！

[ɪz] [ðɪs] [laɪk] ['elinə; -,nɔː] ? ”
Is this like Elinor ? ”
是 这 喜欢 埃莉诺 ? ”

这跟埃莉诺的情况一样吗?

“ [kəm'per] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['piktʃəd] [wʌn] , ” [sed] [ðə; ði]['peɪntər] .
“ Compare the living face with the pictured one , ” said the painter .
“ 比较 这 活的 脸 和 这 如图所示 一 , ” 说 这 画家 .

“把真人的照片和画中的照片对比一下，”画家说。

['wɔːltər] [glɑːnst] ['saɪdlɔːŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] .
Walter glanced sidelong at his mistress , and started .
沃尔特 瞥了一眼 横 在 他的 情妇 , 和 开始 .

沃尔特侧目瞥了一眼他的情妇，顿时愣住了。

['moʊʃnləs] [ænd; ənd] [əb'zɔːrbd] — ['fæsɪneɪtɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] — [ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv]
Motionless and absorbed — fascinated as it were — in contemplation of
静止不动 和 吸收 — 着迷 作为 它 是 — 在 沉思 的
['wɔltɚz] ['pɔːrtrət] ,
Walter's portrait ,
沃尔特的 肖像 ,

他一动不动，全神贯注——仿佛被迷住了一样——凝视着沃尔特的肖像。

['ɛlɪnɔːrz] [feɪs] [hæd; həd] [ə'suːmd] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]
Elinor's face had assumed precisely the expression of which he had just
埃莉诺的 脸 有 假定 恰恰 这 表达 的 哪个 他 有 只是
[bɪn] [kəm'pleɪnɪŋ] .
been complaining .
到过 抱怨 .

埃莉诺的脸上露出了他刚才抱怨的那种表情。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] ['præktɪst] [fɔ:r; fər] [hoʊl] ['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['mɪrər] ,

Had	she	practised	for	whole	hours	before	a	mirror	,
有	她	已实践	为了	所有的	小时	前	一个	镜子	,

她是否曾对着镜子练习过几个小时?

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [kɔ:t] [ðə; ði] [lʊk] [soʊ] [sək'sesfəli] .

she	could	not	have	caught	the	look	so	successfully	.
她	可以	不是	有	捕捉	这	看	所以	成功地	.

她不可能如此成功地捕捉到那个眼神。

[hæd; həd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪt'self] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɪrər] , [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [θroʊn] [bæk] [hɜ:r; hər]

Had	the	picture	itself	been	a	mirror	,	it	could	not	have	thrown	back	her
有	这	图片	本身	到过	一个	镜子	,	它	可以	不是	有	抛掷	后退	她

['prez(ə)nt]['æspekt] ,

present	aspect	,
展示	方面	,

如果照片本身是一面镜子，就不可能映照出她现在的样子。

[wɪð; wɪθ] [strɔ:ŋgər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['meləŋkɑ:li] [tru:θ] .

with	stronger	and	more	melancholy	truth	.
和	更强	和	更多的	忧郁	真相	.

带着更强烈、更忧伤的真相。

[ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] [kwaɪt] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪəlɔ:g] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['ɑ:rtɪst][ænd; ənd][hɜ:r; hər]

She	appeared	quite	unconscious	of	the	dialogue	between	the	artist	and	her
她	出现	相当	无意识	的	这	对话	之间	这	艺术家	和	她

['lʌvər] .

lover	.
情人	.

她似乎完全没有意识到艺术家和她的情人之间的对话。

“ ['elinə; -,nɔ:] , ” [ɪk'skleɪmd] ['wɔ:ltər] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] , “ [wʌt] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər][ju:; jʊ] ?

“	Elinor	,	”	exclaimed	Walter	,	in	amazement	,	“	what	change	has	come	over	you	?
“	埃莉诺	,	”	惊呼	沃尔特	,	在	惊愕	,	“	什么	改变	有	来	超过	你	?

“埃莉诺，”沃尔特惊讶地喊道，“你发生了什么变化？”

” [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [nɔ:r] [dɪ'zɪst] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [fɪkst] [geɪz] , [tɪl] [hi:; hi] [si:zd] [hɜ:r; hər]

”	She	did	not	hear	him	,	nor	desist	from	her	fixed	gaze	,	till	he	seized	her
”	她	做过	不是	听到	他	,	也不	停止	从	她	固定的	目光	,	直到	他	查获	她

[hænd] ,

hand	,
手	,

“她没有听到他的声音，也没有移开目光，直到他抓住了她的手。”

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə'træktɪd] [hɜ:r; hər]['noʊtɪs] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['tremər] ,

and	thus	attracted	her	notice	;	then	,	with	a	sudden	tremor	,
和	因此	吸引	她	注意	;	然后	,	和	一个	突然	震颤	,

于是引起了她的注意；然后，他突然颤抖了一下，

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪktʃər] [tu:; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

she	looked	from	the	picture	to	the	face	of	the	original	.
她	看起来	从	这	图片	到	这	脸	的	这	原来的	.

她看了看照片，又看了看真人的脸。

“ [du:][ju:; jʊ] [si:] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][jʊr; jər] ['pɔ:rtrət] ? ” [æskt] [ʃi:; ʃi] .

“	Do	you	see	no	change	in	your	portrait	?	”	asked	she	.
“	做	你	看	不	改变	在	你的	肖像	?	”	问	她	.

她问道：“你觉得自己的画像没有变化吗？”

“ [ɪn] [maɪn] ? — [nʌn] ! ” [rɪ'plaɪd] ['wɔ:ltər] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

“	In	mine	?	—	None	!	”	replied	Walter	,	examining	it	.
“	在	矿	?	—	没有任何	!	”	回复	沃尔特	,	检查	它	.

“我的里面？——没有！”沃尔特一边检查一边回答。

“ [bʌt; bət][let][ˌem ˈiː] [siː] ！
“ But let me see !
” 但 让 我 看 ！

“但是让我看看！”

[jes] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [slaɪt] [tʃeɪndʒ] ， — [æn; ən] [ɪmˈpruːvmənt] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈpɪktʃər] ，
Yes ; there is a slight change , — an improvement , I think , in the picture ,
是的 ； 那里 是 一个 轻微 改变 ， — 一个 改进 ， 我 思考 ， 在 这 图片 ，

是的，画面略有变化——我认为是一种改进。

[ðoʊ] [nʌn] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈlaɪknəs] .
though none in the likeness .
尽管 没有任何 在 这 相似 .

虽然没有一个像的。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ə; eɪ][ˈlaɪvliːɚ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ˈjestərdeɪ] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [braɪt] [θɔːt]
It has a livelier expression than yesterday , as if some bright thought
它 有 一个 更活泼 表达 比 昨天 ， 作为 如果 一些 明亮的 想法
[wɜːr; wər] [ˈflæʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [aɪz] ,
were flashing from the eyes ,
是 闪烁 从 这 眼睛 ，

它看起来比昨天更有神采，仿佛眼中闪过什么灵光。

[ænd; ənd][əˈbaʊt][tuː; tə][biː; bi] [ˈʌtəd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][lɪps] .
and about to be uttered from the lips .
和 关于 到 是 说出 从 这 嘴唇 .

即将脱口而出。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [lʊk] , [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkʌmz] [ˈveri] [dɪˈsaɪdɪd] .
Now that I have caught the look , it becomes very decided .
现在 那 我 有 捕捉 这 看 ， 它 变成 非常 决定 .

现在我已经捕捉到了那种眼神，这变得非常明确了。

” [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪnˈtent][ɑːn] [ðiːz] [ˌɑːbzɚˈveɪʃənz] , [ˈelinə; -ˌnɔː] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈpeɪntər] .
” While he was intent on these observations , Elinor turned to the painter .
” 尽管 他 曾是 意图 在 这些 观察 ， 埃莉诺 转向 到 这 画家 .

“当他专注于这些观察时，埃莉诺转向了画家。”

[ʃiː; ʃi] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [griːf] [ænd; ənd] [ɔː] , [ænd; ənd][felt] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈpeɪd] [hɜːr; hər]
She regarded him with grief and awe , and felt that he repaid her
她 认为 他 和 悲伤 和 敬畏 ， 和 毛毡 那 他 已偿还 她
[wɪð; wɪθ] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd] [kəˌmɪzəˈreɪʃn] ,
with sympathy and commiseration ,
和 同情 和 怜悯 ，

她怀着悲伤和敬畏的心情看着他，并感到他以同情和怜悯回报了她的这份感情。

[ðoʊ] [ˈwerfɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [ˈveɪgli] [ges] .
though wherefore she could but vaguely guess .
尽管 因此 她 可以 但 依稀 猜测 .

虽然她只能模糊地猜测原因。

“ [ðæt] [lʊk] ！ ” [ˈwɪspəd] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [ˈʃʌdəd] .
“ That look ! ” whispered she , and shuddered .
“ 那 看 ！ ” 低声说道 她 ， 和 颤抖 .

“那眼神！”她低声说道，然后打了个寒颤。

“ [haʊ] [keɪm] [ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər] ？ ”
“ How came it there ? ”
“ 如何 来了 它 那里 ？ ”

“它怎么会出现在那里？”

“ ['mædəm] , ” [sed] [ðə; ði] ['peɪntər] , ['sædli] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər]
“ **Madam** , ” **said** **the** **painter** , **sadly** , **taking** **her** **hand** , **and** **leading** **her**
“ 女士 , ” 说 这 画家 , 令人遗憾的是 , 采取 她 手 , 和 领导 她
[ə'pɑːrt] ,
apart ,
除 ,

“夫人，”画家悲伤地说着，握住她的手，领着她离开。

“ [ɪn][bəuθ] [ðiːz] ['pɪktʃərz] , [aɪ][hæv; həv] ['peɪntɪd] [wʌt] [aɪ] [sɔː] .
“ **in** **both** **these** **pictures** , **I** **have** **painted** **what** **I** **saw** .
“ 在 两个都 这些 图片 , 我 有 绘 什么 我 锯 .

“在这两幅画中，我都画出了我所看到的。”

[ðə; ði]['ɑːrtɪst] — [ðə; ði] [truː] ['ɑːrtɪst] — [mʌst; məst] [lʊk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɪk'stɪriər] .
The **artist** — **the** **true** **artist** — **must** **look** **beneath** **the** **exterior** .
这 艺术家 — 这 真的 艺术家 — 必须 看 下面 这 外部的 .

真正的艺术家必须透过外表看到本质。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz][gɪft] — [hɪz; ɪz] [praʊdɪst] [bʌt; bət]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [wʌn] — [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]
It **is** **his** **gift** — **his** **proudest** **but** **often** **a** **melancholy** **one** — **to** **see** **the**
它 是 他的 礼物 — 他的 最引以为豪 但 经常 一个 忧郁 一 — 到 看 这
['ɪnməʊst][soʊl] ,
inmost **soul** ,
最 灵魂 ,

这是他的天赋——也是他最引以为傲但又常常令人忧伤的天赋——能够看透人心深处。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['paʊər] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [gloʊ] [ɔːr]['dɑːrkən]
and **by** **a** **power** **indefinable** **even** **to** **himself** **to** **make** **it** **glow** **or** **darken**
和 经过 一个 力量 无法定义的 甚至 到 他自己 到 制作 它 辉光 或者 变暗
[ə'pɑːn][ðə; ði]['kænvəs] ,
upon **the** **canvas** ,
之上 这 帆布 ,

他凭借着一种连他自己都无法定义的力量，使画布上的图案呈现出发光或暗淡的状态。

[ɪn] [glɑːnsiz] [ðæt] [ɪk'spres] [ðə; ði] [θɔːt] [ænd; ənd] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['jɪrz] .
in **glances** **that** **express** **the** **thought** **and** **sentiment** **of** **years** .
在 眼神 那 表达 这 想法 和 情绪 的 年 .

眼神中流露出多年的思念和情感。

[wʊd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [kən'vɪns] [maɪ'self][ʌv; əv] ['erər] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] !
Would **that** **I** **might** **convince** **myself** **of** **error** **in** **the** **present** **instance** **!**
会 那 我 可能 说服 我 的 错误 在 这 展示 实例 !

但愿我能说服自己，这次我错了！

” [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['hedz] [ɪn] [tʃɔːk] ,
” **They** **had** **now** **approached** **the** **table** , **on** **which** **were** **heads** **in** **chalk** ,
” 他们 有 现在 接近 这 桌子 , 在 哪个 是 头部 在 粉笔 ,

他们走到桌子旁，桌子上用粉笔写着人头像。

[hændz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪk'spresɪv] [æz; əz]['ɔːrd(ə)neri]['feɪsɪz] , ['aɪvid] [tʃɜːrtʃ] - ['taʊərz] , [θætʃt]
hands **almost** **as** **expressive** **as** **ordinary** **faces** , **ivied** **church** - **towers** , **thatched**
双手 几乎 作为 富有表现力的 作为 普通的 面孔 , 常春藤 教会 - 塔楼 , 茅草屋顶
['kɔtidʒz] , [oʊld] ['θʌndər] - ['strɪkən] [triːz] ,
cottages , **old** **thunder** - **stricken** **trees** ,
小屋 , 老的 雷 - 受打击的 树木 ,

双手几乎和普通人的脸一样富有表现力，爬满常春藤的教堂塔楼，茅草屋顶的小屋，饱经雷击的古老树木，

[ˌɔːriˈent(ə)l][ænd; ənd] [ænˈtiːk] [ˈkɑːstuːm] , [ænd; ənd][ɔːl] [sʌtʃ] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈveɪgəriz] [ʌv; əv][æn; ən]

Oriental	**and**	**antique**	**costume**	**,**	**and**	**all**	**such**	**picturesque**	**vagaries**	**of**	**an**
东方	和	古董	戏服	,	和	全部	这样的	如画	反复无常	的	一个

['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts]['aɪd(ə)l]['moʊmənts] .

artist's	**idle**	**moments**	**.**
艺术家的	闲置的	时刻	.

东方和古代服饰，以及艺术家闲暇时所有这类如画般的奇思妙想。

['tɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊvər] , [wɪð; wɪθ] ['siːmɪŋ] ['kerləsnəs] , [ə; eɪ] ['kreɪɒn] [sketʃ] [ʌv; əv] [tuː] ['fɪgjərz]

Turning	**them**	**over**	**,**	**with**	**seeming**	**carelessness**	**,**	**a**	**crayon**	**sketch**	**of**	**two**	**figures**
转弯	他们	超过	,	和	似乎	疏忽	,	一个	蜡笔	草图	的	二	数据

[wʌz; wəz] [disˈkləuzd] .

was	**disclosed**	**.**
曾是	披露	.

将它们翻过来，看似漫不经心地，露出了一幅用蜡笔画的两个人像素描。

“ [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [feɪld] , ” [kənˈtɪnjuːd] [hiː; hi] ,

“	**If**	**I**	**have**	**failed**	**,**	**”**	**continued**	**he**	**,**
“	如果	我	有	失败的	,	”	持续	他	,

“如果我失败了，”他继续说道，

“ [ɪf] [jʊr; jər] [hɑːrt] [dʌz] [nɑːt] [siː] [ɪtˈself] [rɪˈflektɪd] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [ˈpɔːrtrət] ,

“	**if**	**your**	**heart**	**does**	**not**	**see**	**itself**	**reflected**	**in**	**your**	**own**	**portrait**	**,**
“	如果	你的	心	做	不是	看	本身	反映	在	你的	自己的	肖像	,

“如果你的内心无法在自己的画像中看到自己的倒影，

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ]['siːkrət] [kɔːz] [tuː; tə] [trʌst] [maɪ] [dɪˌlɪniˈeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

if	**you**	**have**	**no**	**secret**	**cause**	**to**	**trust**	**my**	**delineation**	**of**	**the**	**other**	**,**
如果	你	有	不	秘密	原因	到	相信	我的	界定	的	这	其他	,

如果你没有不可告人的理由相信我对对方的描述，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [jet] [tuː] [leɪt] [tuː; tə]['ɔːltər][ðem; ðəm] .

it	**is**	**not**	**yet**	**too**	**late**	**to**	**alter**	**them**	**.**
它	是	不是	然而	也	晚的	到	改变	他们	.

现在修改它们还为时不晚。

[aɪ] [maɪt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ðɪ]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] ['fɪgjərz] [tuː] .

I	**might**	**change**	**the**	**action**	**of**	**these**	**figures**	**too**	**.**
我	可能	改变	这	行动	的	这些	数据	也	.

我或许也会改变这些人物的动作。

[bʌt; bət] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] ['ɪnfluəns] [ðə; ðɪ] [ɪ'vent] ?

But	**would**	**it**	**influence**	**the**	**event**	**?**
但	会	它	影响	这	事件	?

但这会对事件产生影响吗?

” [hiː; hi] [dəˈrektɪd] [hɜːr; hər]['noʊtɪs][tuː; tə][ðə; ðɪ] [sketʃ] .

”	**He**	**directed**	**her**	**notice**	**to**	**the**	**sketch**	**.**
”	他	指导	她	注意	到	这	草图	.

他示意她注意那幅素描。

[ə; eɪ] [θrɪl] [ræn] [θruː] ['ɛlɪnɔːrz] [freɪm] ; [ə; eɪ] [ʃriːk] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

A	**thrill**	**ran**	**through**	**Elinor's**	**frame**	**;**	**a**	**shriek**	**was**	**upon**	**her**	**lips**	**;**	**but**	**she**
一个	刺激	跑	通过	埃莉诺的	框架	;	一个	尖叫	曾是	之上	她	嘴唇	;	但	她

['staɪf(ə)ld][ˌaɪ ˈtiː] ,

stifled	**it**	**,**
窒息	它	,

一股寒意涌遍埃莉诺全身；一声尖叫涌上心头；但她强忍住了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][self] - [kəˈmænd] [ðæt] [bɪˈkʌmz] [həˈbɪtʃuəl][tuː; tə][ɔːl] ,

with	**the**	**self**	**-**	**command**	**that**	**becomes**	**habitual**	**to**	**all**	**,**
和	这	自己	-	命令	那	变成	习惯性的	到	全部	,

凭借着所有人逐渐养成的自律习惯，

[huː] [haɪd] [θɔːts] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] ['buzəmz] .

who	**hide**	**thoughts**	**of**	**fear**	**and**	**anguish**	**within**	**their**	**bosoms**	**.**
WHO	隐藏	想法	的	害怕	和	痛苦	之内	他们的	胸部	.

她们将恐惧和痛苦的思绪藏在心底。

['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ðæt] ['wɔːltər] [hæd; həd] [əd'vænst] [nɪr] [ɪ'nʌf]

Turning	**from**	**the**	**table**	**,**	**she**	**perceived**	**that**	**Walter**	**had**	**advanced**	**near**	**enough**
转弯	从	这	桌子	,	她	感知	那	沃尔特	有	先进的	靠近	足够的

[tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [sketʃ] ,

to	**have**	**seen**	**the**	**sketch**	**,**
到	有	已见	这	草图	,

她转过身，离开餐桌，发现沃尔特已经走近到足以看到那幅素描。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [dɪ'tɜːrmɪn] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

though	**she**	**could**	**not**	**determine**	**whether**	**it**	**had**	**caught**	**his**	**eye**	**.**
尽管	她	可以	不是	决定	无论	它	有	捕捉	他的	眼睛	.

虽然她无法确定这是否引起了他的注意。

“ [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [hæv; həv] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] ['ɔːltərd] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['heɪstɪli] .

“	**We**	**will**	**not**	**have**	**the**	**pictures**	**altered**	**,**	**”**	**said**	**she**	**,**	**hastily**	**.**
“	我们	将要	不是	有	这	图片	已修改	,	”	说	她	,	草草	.

“我们不会修改照片的，”她匆匆说道。

“ [ɪf] [maɪn] [ɪz] [sæd] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bʌt; bət] [lʊk] [ðə; ði] ['geɪɜ˞] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɑːntræst] . ”

“	**If**	**mine**	**is**	**sad**	**,**	**I**	**shall**	**but**	**look**	**the**	**gayer**	**for**	**the**	**contrast**	**.**	**”**
“	如果	矿	是	伤心	,	我	将	但	看	这	更gay	为了	这	对比	.	”

“如果我的心情是悲伤的，我只会因为这种对比而显得更加快乐。”

“ [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['peɪntər] , ['bəuiŋ] .

“	**Be**	**it**	**so**	**,**	**”**	**answered**	**the**	**painter**	**,**	**bowing**	**.**
“	是	它	所以	,	”	回答	这	画家	,	鞠躬	.

“就这么办吧。”画家鞠躬回答道。

“ [meɪ] [jʊr; jər] [griːfs] [biː; bi] [sʌtʃ] ['fænsɪf(ə)l] [wʌnz] , [ðæt] ['oʊnli] [jʊr; jər] ['pɪktʃər] [meɪ] [mɔːrn] [fɔːr; fər]

“	**May**	**your**	**griefs**	**be**	**such**	**fanciful**	**ones**	**,**	**that**	**only**	**your**	**picture**	**may**	**mourn**	**for**
“	可能	你的	悲伤	是	这样的	奇幻的	一个	,	那	仅有的	你的	图片	可能	哀悼	为了

[ðem; ðəm] !

them	**!**
他们	!

愿你的悲伤如此虚幻，以至于只有你的画像才会为你哀悼！

[fɔːr; fər] [jʊr; jər] [dʒɔɪz] , — [meɪ] [ðeɪ] [biː; bi] [truː] [ænd; ənd] [diːp] ,

For	**your**	**joys**	**,**	**—**	**may**	**they**	**be**	**true**	**and**	**deep**	**,**
为了	你的	喜悦	,	—	可能	他们	是	真的	和	深的	,

愿你的快乐真实而深刻。

[ænd; ənd] [peɪnt] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['lʌvli] [feɪs] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [bɪ'laɪ] [maɪ] [ɑːrt] !

and	**paint**	**themselves**	**upon**	**this**	**lovely**	**face**	**till**	**it**	**quite**	**belie**	**my**	**art**	**!**
和	画	他们自己	之上	这	迷人的	脸	直到	它	相当	掩饰	我的	艺术	!

并将它们涂抹在这张美丽的脸上，直到完全掩盖了我的艺术！

” ['æftər] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] ['wɔːltər] [ænd; ənd] ['elinə; -ˌnɔː] ,

”	**After**	**the**	**marriage**	**of**	**Walter**	**and**	**Elinor**	**,**
”	后	这	婚姻	的	沃尔特	和	埃莉诺	,

“沃尔特和埃莉诺结婚之后，

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [fɔːrmd] [ðə; ði] [tuː] [moʊst] ['splendɪd] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ə'boʊd] .

the	**pictures**	**formed**	**the**	**two**	**most**	**splendid**	**ornaments**	**of**	**their**	**abode**	**.**
这	图片	形成	这	二	最多	灿烂	装饰品	的	他们的	住所	.

这两幅画作是他们住所中最耀眼的两件装饰品。

[ðeɪ] [hʌŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] , ['sepəreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['næroʊ] ['pæn(ə)l] , [ə'piəriŋ] [tuː; tə] [aɪ] [iːtʃ] ['ʌðər]
They hung side by side , separated by a narrow panel , appearing to eye each other
他们 悬挂 边 经过 边 , 分开 经过 一个 狭窄的 控制板 , 出现 到 眼睛 每个 其他
['kɑːnstəntli] ,
constantly ,
不断地 ,

它们并排悬挂着，中间隔着一条窄窄的隔板，仿佛一直在互相注视着。

[jet] ['ɔːlweɪz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['spekteɪtər] .
yet always returning the gaze of the spectator .
然而 总是 返回 这 目光 的 这 旁观者 .

但始终与观众的目光交汇。

['trævld] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] [prə'fest] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['sʌbdʒekts] ,
Travelled gentlemen , who professed a knowledge of such subjects ,
旅行 先生们 , WHO 声称 一个 知识 的 这样的 主题 ,

那些自称精通此类话题的游历绅士们，

['rekənd] [ðiːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst]['ædmərəb(ə)l] ['spesɪmənz] [ʌv; əv]['mɑːdərn] ['pɔːrtrətʃər] ;
reckoned these among the most admirable specimens of modern portraiture ;
估计 这些 之中 这 最多 令人钦佩的 标本 的 现代的 画像 ;

认为这些作品是现代肖像画中最令人赞叹的范例之一；

[waɪl] ['kɑːmən] [əb'zɜːvəz] [kəm'perd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'ridʒənəlz] , ['fiːtʃər] [baɪ] ['fiːtʃər] ,
while common observers compared them with the originals , feature by feature ,
尽管 常见的 观察员 比较的 他们 和 这 原件 , 特征 经过 特征 ,

而普通观察者则将它们与原作逐一进行比较，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['ræptʃərəs] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪknəs] .
and were rapturous in praise of the likeness .
和 是 欣喜若狂 在 称赞 的 这 相似 .

他们对画像的相似之处赞不绝口。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ][θɜːrd] [klæs] — ['niːðər] ['trævld] [ˌkɔnə'sɜːz] [nɔːr] ['kɑːmən]
But it was on a third class — neither travelled connoisseurs nor common
但 它 曾是 在 一个 第三 班级 — 两者都不 旅行 鉴赏家 也不 常见的
[əb'zɜːvəz] ,
observers ,
观察员 ,

但这趟旅程属于三等舱——既不是旅行鉴赏家，也不是普通旁观者。

[bʌt; bət]['piːp(ə)l][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl][ˌsensə'bɪlətɪ] — [ðæt] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [rɔːt] [ðer; ðər]
but people of natural sensibility — that the pictures wrought their
但 人们 的 自然的 感性 — 那 这 图片 锻 他们的
['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [ɪ'fekt] .
strongest effect .
最强 影响 .

但对于具有天生感性的人来说，这些照片产生了最强烈的效果。

[sʌtʃ] ['pɜːsənz] [maɪt] [geɪz] ['kerləsli] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɪntrəstɪd] , [wʊd] [rɪ'tɜːrn]
Such persons might gaze carelessly at first , but , becoming interested , would return
这样的 人 可能 目光 粗心大意 在 第一的 , 但 , 成为 感兴趣的 , 会 返回
[deɪ] ['æftər] [deɪ] ,
day after day ,
天 后 天 ,

这些人起初可能只是漫不经心地瞥一眼，但随着兴趣的加深，就会日复一日地前来。

[ænd; ənd] ['stʌdi] [ðiːz] ['peɪntɪd] ['feɪsɪz] [laɪk][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪstɪk] ['vɑːljəm] .
and study these painted faces like the pages of a mystic volume .
和 学习 这些 绘 面孔 喜欢 这 页面 的 一个 神秘 体积 .

仔细研究这些彩绘面孔，就像研究一本神秘书籍的书页一样。

['wɔːltər] ['lʌdloʊz] ['pɔːrtrət] [ə'træktɪd] [ðer; ðər] ['ɜːrliɪst] ['noʊtɪs] .

Walter	Ludlow's	portrait	attracted	their	earliest	notice	.
沃尔特	卢德洛的	肖像	吸引	他们的	最早	注意	.

沃尔特·卢德洛的肖像画最先引起了他们的注意。

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz][braɪd] ,

In	the	absence	of	himself	and	his	bride	,
在	这	缺席	的	他自己	和	他的	新娘	,

在他和新娘都不在的情况下，

[ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'spjuːtɪd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['peɪntər][hæd; həd] [ɪn'tendɪd]

they	sometimes	disputed	as	to	the	expression	which	the	painter	had	intended
他们	有时	争议	作为	到	这	表达	哪个	这	画家	有	故意的

[tuː; tə] [θroʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fitʃər] ;

to	throw	upon	the	features	;
到	扔	之上	这	特征	;

他们有时会对画家想要在人物面部描绘的表情产生争论；

[ɔːl] [ə'griːɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] ['ɪmpɔːrt] , [ðoʊ] [noʊ] [tuː] [ɪk'spleɪnd]

all	agreeing	that	there	was	a	look	of	earnest	import	,	though	no	two	explained
全部	同意	那	那里	曾是	一个	看	的	认真	进口	,	尽管	不	二	解释

[ˌaɪ 'tiː][ə'laɪk] .

it	alike	.
它	同样	.

所有人都一致认为当时的神情十分严肃，但没有两个人给出相同的解释。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [les] [daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti][ʌv; əv][ə'pɪnjən][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['ɛlɪnɔːrz] ['pɪktʃər] .

There	was	less	diversity	of	opinion	in	regard	to	Elinor's	picture	.
那里	曾是	较少的	多样性	的	观点	在	看待	到	埃莉诺的	图片	.

对于埃莉诺的照片，人们的意见分歧较小。

[ðeɪ] ['difəd] , [ɪn'diːd] ,

They	differed	,	indeed	,
他们	不同	,	的确	,

他们的确存在分歧。

[ɪn][ðer; ðər] [ə'tempts] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði]['neɪtʃər][ænd; ənd] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gluːm] [ðæt]

in	their	attempts	to	estimate	the	nature	and	depth	of	the	gloom	that
在	他们的	尝试	到	估计	这	自然	和	深度	的	这	愁云	那

[dwelt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

dwelt	upon	her	face	,
居住	之上	她	脸	,

他们试图揣摩她脸上阴郁情绪的性质和程度，

[bʌt; bət] [ə'griːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gluːm] , [ænd; ənd]['eɪliən][frʌm; frəm][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]

but	agreed	that	it	was	gloom	,	and	alien	from	the	natural
但	同意	那	它	曾是	愁云	,	和	外星人	从	这	自然的

['temprəmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['juːθfl] [frend] .

temperament	of	their	youthful	friend	.
气质	的	他们的	青春	朋友	.

但他们一致认为这很阴郁，与他们这位年轻朋友的自然性情格格不入。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['fænsɪf(ə)l]['pɜːrs(ə)n] [ə'naʊnst] , [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['skruːtəni] ,

A	certain	fanciful	person	announced	,	as	the	result	of	much	scrutiny	,
一个	肯定	奇幻的	人	宣布	,	作为	这	结果	的	很多	审查	,

某个爱幻想的人经过仔细审查后宣布：

[ðæt] [bəuθ] [ðiːz] ['pɪktʃərz] [wɜːr; wər][pɑːrts][ʌv; əv][wʌn] [dɪ'zaɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli]

that	both	these	pictures	were	parts	of	one	design	,	and	that	the	melancholy
那	两个都	这些	图片	是	部分	的	一	设计	,	和	那	这	忧郁

[streŋθ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

strength	of	feeling	,
力量	的	感觉	,

这两幅画都是同一设计的一部分，并且都蕴含着忧郁而强烈的感情。

[ɪn] ['ɛlɪnɔːrz] ['kaʊntənəns] , [bɔːr] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] ['vɪvɪd][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ɔːr] , [æz; əz][hiː; hi]

in	Elinor's	countenance	,	bore	reference	to	the	more	vivid	emotion	,	or	,	as	he
在	埃莉诺的	面容	,	钻孔	参考	到	这	更多的	生动	情感	,	或者	,	作为	他

[tɜːm] [ˌaɪ 'tiː] ,

termed	it	,
称为	它	,

埃莉诺的脸上流露出的，指的是更为鲜明的情感，或者，正如他所说，

[ðə; ði][waɪld] ['pæʃ(ə)n] , [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv]['wɔːltər] .

the	wild	passion	,	in	that	of	Walter	.
这	荒野	热情	,	在	那	的	沃尔特	.

沃尔特身上那种狂野的激情。

[ðoʊ] [ˌʌn'skɪld] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt] , [hiː; hi]['iːv(ə)n][bɪ'gæn][ə; eɪ] [sketʃ] ,

Though	unskilled	in	the	art	,	he	even	began	a	sketch	,
尽管	非熟练工	在	这	艺术	,	他	甚至	开始	一个	草图	,

虽然他并不擅长绘画，但他还是开始画草图。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['fɪgjərz] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˌkɔːrə'spɑːnd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

in	which	the	action	of	the	two	figures	was	to	correspond	with	their
在	哪个	这	行动	的	这	二	数据	曾是	到	对应	和	他们的

['mjuːtʃuəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

mutual	expression	.
相互的	表达	.

其中，两人的动作要与他们彼此的表情相呼应。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪspəd] [ə'mʌŋ] [frendz] , [ðæt] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

It	was	whispered	among	friends	,	that	,	day	by	day	,
它	曾是	低声说道	之中	朋友们	,	那	,	天	经过	天	,

朋友们之间窃窃私语，日复一日，

['ɛlɪnɔːrz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ] [diːpər] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['pɛnsɪvˌnɛs] ,

Elinor's	face	was	assuming	a	deeper	shade	of	pensiveness	,
埃莉诺的	脸	曾是	假设	一个	更深	阴影	的	沉思	,

埃莉诺的脸上浮现出更深的沉思神色。

[wɪtʃ] ['θretnd] [suːn] [tuː; tə]['rendər][hɜːr; hər] [tuː] [truː] [ə; eɪ]['kaʊntərpɑːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

which	threatened	soon	to	render	her	too	true	a	counterpart	of	her
哪个	威胁	很快	到	使成为	她	也	真的	一个	对应物	的	她

['meləŋkɑːli] ['pɪktʃər] .

melancholy	picture	.
忧郁	图片	.

这很快就有可能使她成为她忧郁形象的过于真实的化身。

['wɔːltər] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

Walter	,	on	the	other	hand	,
沃尔特	,	在	这	其他	手	,

另一方面，沃尔特

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɜ-ɪŋ][ðə; ði]['vɪvɪd] [lʊk] [wɪtʃ] [ðə; ði]['peɪntər][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ɑ:n]

instead	**of**	**acquiring**	**the**	**vivid**	**look**	**which**	**the**	**painter**	**had**	**given**	**him**	**on**
反而	的	收购	这	生动	看	哪个	这	画家	有	给定	他	在

[ðə; ði]['kænvəs] ,

the	**canvas**	**,**
这	帆布	,

然而，他并没有像画家在画布上赋予他的那样，呈现出生动的形象。

[bɪ'keɪm] [rɪ'zɜ:rvd] [ænd; ənd]['daʊnkæst] , [wɪð; wɪθ][noʊ]['aʊtwərd] ['flæʃɪz] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [haʊ'evər]

became	**reserved**	**and**	**downcast**	**,**	**with**	**no**	**outward**	**flashes**	**of**	**emotion**	**,**	**however**
成为	预订的	和	沮丧	,	和	不	向外	闪光灯	的	情感	,	然而

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['smoʊldərɪŋ] [wɪ'ðɪn] .

it	**might**	**be**	**smouldering**	**within**	**.**
它	可能	是	闷烧	之内	.

变得沉默寡言、情绪低落，表面上没有任何情绪流露，但内心可能正在酝酿着强烈的情感。

[ɪn] [kɔ:rs] [ʌv; əv][taɪm] , ['elinə; -ˌnɔ:] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['gɔ:rdʒəs] ['kɜ:rt(ə)n][ʌv; əv]['pɜ:rp(ə)l][sɪlk] , [rɔ:t]

In	**course**	**of**	**time**	**,**	**Elinor**	**hung**	**a**	**gorgeous**	**curtain**	**of**	**purple**	**silk**	**,**	**wrought**
在	课程	的	时间	,	埃莉诺	悬挂	一个	华丽的	窗帘	的	紫色的	丝绸	,	锻

[wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ,

with	**flowers**	**,**
和	花朵	,

随着时间的推移，埃莉诺挂起了一幅华丽的紫色丝绸窗帘，上面绣满了花朵。

[ænd; ənd] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['hevi] ['goʊldən]['tæsəlz] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] ,

and	**fringed**	**with**	**heavy**	**golden**	**tassels**	**,**	**before**	**the**	**pictures**	**,**
和	流苏	和	重的	金的	流苏	,	前	这	图片	,

照片前，还缀有厚重的金色流苏。

['ʌndər] ['pri:tens] [ðæt] [ðə; ði] [dʌst] [wʊd] ['tɑ:rnɪʃ] [ðer; ðər] [laɪnz] , [ɔ:r][ðə; ði] [laɪt] [dɪn][ðem; ðəm] .

under	**pretence**	**that**	**the**	**dust**	**would**	**tarnish**	**their**	**lines**	**,**	**or**	**the**	**light**	**din**	**them**	**.**
在下面	虚伪	那	这	灰尘	会	玷污	他们的	线条	,	或者	这	光	din	他们	.

借口是灰尘会玷污他们的线条，或者光线会干扰他们的线条。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

It	**was**	**enough**	**.**
它	曾是	足够的	.

这就足够了。

[hɜ:r; hər] ['vɪzɪtər] [felt] , [ðæt] [ðə; ði] ['mæsɪv] [foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði][sɪlk][mʌst; məst]['nevər][bi:; bi]

Her	**visitors**	**felt**	**,**	**that**	**the**	**massive**	**folds**	**of**	**the**	**silk**	**must**	**never**	**be**
她	访客	毛毡	,	那	这	大量的	折叠	的	这	丝绸	必须	绝不	是

[wɪð'drɔ:n] ,

withdrawn	**,**
撤回	,

她的来访者们觉得，那层层叠叠的丝绸绝不能被揭开。

[nɔ:r][ðə; ði] ['pɔ:trɪts] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][hɜ:r; hər]['prez(ə)ns] .

nor	**the**	**portraits**	**mentioned**	**in**	**her**	**presence**	**.**
也不	这	肖像	提及	在	她	在场	.

也没有在她面前提到的那些画像。

[taɪm] [wɔ:r] [ɑ:n] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪntər] [keɪm] [ə'gen] .

Time	**wore**	**on**	**;**	**and**	**the**	**painter**	**came**	**again**	**.**
时间	穿着	在	;	和	这	画家	来了	再次	.

时光荏苒，画家又来了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['sɪlvər][kæ'skeɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

He	had	been	far	enough	to	the	north	to	see	the	silver	cascade	of	the
他	有	到过	远的	足够的	到	这	北	到	看	这	银	级联	的	这

['krɪst(ə)l] [hɪlz] ,

Crystal	Hills	,
水晶	丘陵	,

他一路向北，已经看到了水晶山的银色瀑布。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði][væst] [raʊnd] [ʌv; əv] [klaʊd] [ænd; ənd] ['fɔːrɪst] ,

and	to	look	over	the	vast	round	of	cloud	and	forest	,
和	到	看	超过	这	广阔的	圆形的	的	云	和	森林	,

眺望那广袤无垠的云雾和森林，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋgləndz] ['lɔːftɪst] ['maʊnt(ə)n] .

from	the	summit	of	New	England's	loftiest	mountain	.
从	这	首脑	的	新的	英格兰的	最高	山	.

从新英格兰最高峰的山顶俯瞰。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [prə'feɪn] [ðæt] [siːn] [baɪ][ðə; ði] ['mɑːkəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt] .

But	he	did	not	profane	that	scene	by	the	mockery	of	his	art	.
但	他	做过	不是	亵渎	那	场景	经过	这	嘲讽	的	他的	艺术	.

但他并没有用自己的艺术来嘲弄那个场景，从而亵渎了它。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ][leɪn][ɪn][ə; eɪ] [kə'nuː] [ɑːn][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv] [leɪk] [dʒɔːrdʒ] ,

He	had	also	lain	in	a	canoe	on	the	bosom	of	Lake	George	,
他	有	还	莱恩	在	一个	独木舟	在	这	怀	的	湖	乔治	,

他也曾躺在乔治湖的一艘独木舟里。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][soʊl][ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv][ɪts] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd]['grændʒər] ,

making	his	soul	the	mirror	of	its	loveliness	and	grandeur	,
制作	他的	灵魂	这	镜子	的	它是	可爱	和	宏伟	,

使他的灵魂成为它美丽和宏伟的镜子，

[tɪl] [nɑːt][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði]['vætɪkən][wʌz; wəz] [mɔːr] ['vɪvɪd][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

till	not	a	picture	in	the	Vatican	was	more	vivid	than	his	recollection	.
直到	不是	一个	图片	在	这	教廷	曾是	更多的	生动	比	他的	回忆	.

直到梵蒂冈的所有照片都比不上他的记忆。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪndiən] ['hʌntərz] [tuː; tə][naɪ'ægrə] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ə'gen] ,

He	had	gone	with	the	Indian	hunters	to	Niagara	,	and	there	,	again	,
他	有	已消失	和	这	印度	猎人	到	尼亚加拉	,	和	那里	,	再次	,

他曾和印第安猎人一起去了尼亚加拉瀑布，在那里，他又一次.....

[hæd; həd] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] ['hoʊpləs] ['pens(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] ['presəpɪs] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][æz; əz]

had	flung	his	hopeless	pencil	down	the	precipice	,	feeling	that	he	could	as
有	扔	他的	绝望	铅笔	向下	这	悬崖	,	感觉	那	他	可以	作为

[suːn] [peɪnt][ðə; ði] [rɔːr] ,

soon	paint	the	roar	,
很快	画	这	吼	,

他把那支毫无希望的铅笔扔下悬崖，觉得还不如直接画出咆哮声来得更有意义。

[æz; əz] [ɔːt] [els] [ðæt] [goʊz][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] ['wʌndrəs] ['kætərækt] .

as	aught	else	that	goes	to	make	up	the	wondrous	cataract	.
作为	零	别的	那	去	到	制作	向上	这	奇妙的	白内障	.

以及其他构成奇妙白内障的因素。

[ɪn] [truːθ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['seldəm] [hɪz; ɪz] ['ɪmpʌls] [tuː; tə]['kɑːpi]['nætʃ(ə)rəl] ['siːnəri] ,

In	truth	,	it	was	seldom	his	impulse	to	copy	natural	scenery	,
在	真相	,	它	曾是	很少	他的	冲动	到	复制	自然的	风景	,

事实上，他很少有模仿自然风景的冲动。

[ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ] ['freɪmwɜːrk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˌlɪni'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][fɔːrm][ænd; ənd] [feɪs]

except	as	a	framework	for	the	delineations	of	the	human	form	and	face
除了	作为	一个	框架	为了	这	界定	的	这	人类	形式	和	脸

,

,

,

除了作为描绘人体形态和面部轮廓的框架之外，

['ɪnstɪŋkt][wɪð; wɪθ] [θɔːt] , ['pæʃ(ə)n] , [ɔːr] ['sʌfərɪŋ] .

instinct	with	thought	,	passion	,	or	suffering	.
本能	和	想法	,	热情	,	或者	痛苦	.

直觉与思考、激情或痛苦。

[wɪð; wɪθ] [stɔːr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] , [hɪz; ɪz] [æd'ventʃərəs] ['ræmb(ə)l][hæd; həd][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði]

With	store	of	such	,	his	adventurous	ramble	had	enriched	him	;	the
和	店铺	的	这样的	,	他的	冒险的	漫谈	有	富含	他	;	这

[stɜːrn]['dɪgnəti][ʌv; əv]['ɪndiən] [tʃiːfs] ;

stern	dignity	of	Indian	chiefs	;
船尾	尊严	的	印度	酋长们	;

他冒险的游历让他积累了丰富的财富；印第安酋长的威严；

[ðə; ði] ['dʌski] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv]['ɪndiən]['gɝːlz] ; [ðə; ði][də'mestɪk][laɪf][ʌv; əv] ['wigwæmz] ; [ðə; ði]

the	dusky	loveliness	of	Indian	girls	;	the	domestic	life	of	wigwams	;	the
这	昏暗	可爱	的	印度	女孩们	;	这	国内的	生活	的	印第安圆锥形帐篷	;	这

['stelθi] [mɑːrtʃ] ;

stealthy	march	;
隐秘的	行进	;

印度少女黝黑的美丽；印第安帐篷里的家庭生活；悄悄的行军；

[ðə; ði]['bæt(ə)l] [bɪ'niːθ] ['gluːmi] [paɪn] - [triːz] ; [ðə; ði] [frʌn'tɪr] ['fɔːrtrəs] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['gærɪsn] ;

the	battle	beneath	gloomy	pine	-	trees	;	the	frontier	fortress	with	its	garrison	;
这	战斗	下面	阴沉	松树	-	树木	;	这	边境	堡垒	和	它是	驻军	;

阴暗松树林下的战斗；边境要塞及其驻军；

[ðə; ði][ə'nɑːməli][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [frentʃ] ['pɑːrtəzn] , [bred][ɪn] [kɔːrts] , [bʌt; bət] [groʊn] [greɪ] [ɪn]

the	anomaly	of	the	old	French	partisan	,	bred	in	courts	,	but	grown	gray	in
这	异常	的	这	老的	法语	党派	,	繁殖	在	法院	,	但	生长	灰色的	在

['ʃægi] [dɪ'zɜːrts] ;

shaggy	deserts	;
毛茸茸	沙漠	;

古老的法国游击队员是个例外，他们出身于宫廷，却在荒凉的沙漠中长大，头发都白了。

— [sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [siːnz] [ænd; ənd] ['pɔːtrɪts] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['skɛtʃt] .

—	such	were	the	scenes	and	portraits	that	he	had	sketched	.
—	这样的	是	这	场景	和	肖像	那	他	有	草图	.

这就是他所描绘的场景和肖像。

[ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] ['perələs] ['moʊmənts] ; ['flæʃɪz] [ʌv; əv][waɪld] ['fiːlɪŋ] ; ['strʌglz] [ʌv; əv] [fɪrs] ['paʊər]

The	glow	of	perilous	moments	;	flashes	of	wild	feeling	;	struggles	of	fierce	power
这	辉光	的	危险的	时刻	;	闪光灯	的	荒野	感觉	;	斗争	的	凶猛的	力量

;

;

;

危险时刻的光芒；狂野情感的闪现；激烈力量的斗争；

[lʌv] , [heɪt] , [griːf] , ['frenzi] ; [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

love	,	hate	,	grief	,	frenzy	;	in	a	word	,
爱	,	恨	,	悲伤	,	狂热	;	在	一个	单词	,

爱、恨、悲伤、狂热；总之，

[ɔːl][ðə; ði][wɔːrn] - [aʊt] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ɜːrθ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['ʌndər]

all	the	worn	-	out	heart	of	the	old	earth	had	been	revealed	to	him	under
全部	这	磨损	-	出去	心	的	这	老的	地球	有	到过	揭晓	到	他	在下面

[ə; eɪ] [nuː] [fɔːrm] .

a	new	form	.
一个	新的	形式	.

古老地球所有疲惫不堪的内核，都以新的形式展现在他面前。

[hɪz; ɪz][pɔːrt'foʊlioʊ][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['græfɪk] [ˌɪlə'streɪʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɑːljəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

His	portfolio	was	filled	with	graphic	illustrations	of	the	volume	of	his
他的	文件夹	曾是	已填	和	形象的	插图	的	这	体积	的	他的

['meməri] ,

memory	,
记忆	,

他的作品集里全是描绘他记忆力的插图，

[wɪtʃ] ['dʒiːniəs] [wʊd] [trænz'mjuːt]['ɪntuː][ɪts] [oʊn] ['sʌbstəns] , [ænd; ənd][ɪm'bjuː][wɪð; wɪθ] [ˌɪmɔːr'tæləti]

which	genius	would	transmute	into	its	own	substance	,	and	imbue	with	immortality
哪个	天才	会	嬗变	进入	它是	自己的	物质	,	和	赋予	和	不朽

.

:
.

天才将把这种天才转化为自身的本质，并赋予其不朽的意义。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [diːp] ['wɪzdəm] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrt] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [soʊ][fɑːr] ,

He	felt	that	the	deep	wisdom	in	his	art	,	which	he	had	sought	so	far	,
他	毛毡	那	这	深的	智慧	在	他的	艺术	,	哪个	他	有	寻求	所以	远的	,

[wʌz; wəz] [faʊnd] .

was	found	.
曾是	成立	.

他感到自己找到了艺术中一直以来所寻求的深刻智慧。

[bʌt; bət] , [ə'mɪd][stɜːrn][ɔːr] ['lʌvli] ['neɪtʃər] , [ɪn][ðə; ði]['perilz][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] , [ɔːr][ɪts] [ˌoʊvər'welmɪŋ]

But	,	amid	stern	or	lovely	nature	,	in	the	perils	of	the	forest	,	or	its	overwhelming
但	,	之中	船尾	或者	迷人的	自然	,	在	这	危险	的	这	森林	,	或者	它是	压倒

['piːsflnəs] ,

peacefulness	,
宁静	,

但是，无论是在严酷或美丽的自然环境中，在危机四伏的森林中，还是在令人窒息的宁静之中，

[stɪl] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['fæntəmz] , [ðə; ði][kəm'pænjənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] .

still	there	had	been	two	phantoms	,	the	companions	of	his	way	.
仍然	那里	有	到过	二	幻影	,	这	同伴	的	他的	方式	.

然而，始终有两个幽灵陪伴着他，如同他路上的伙伴。

[laɪk] [ɔːl] ['ʌðər] [men] [ə'raʊnd] [huːm] [æn; ən] [ɪn'groʊsɪŋ] ['pɜːrpəs] [riːðz] [ɪt'self] ,

Like	all	other	men	around	whom	an	engrossing	purpose	wreathes	itself	,
喜欢	全部	其他	男人	大约	谁	一个	引人入胜	目的	花圈	本身	,

就像所有其他被某种强烈目标所吸引的人一样，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪnsəleɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv]['hjuːmən][kaɪnd] .

he	was	insulated	from	the	mass	of	human	kind	.
他	曾是	绝缘的	从	这	大量的	的	人类	种类	.

他与芸芸众生隔绝。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][eɪm] , — [noʊ] ['pleʒər] , — [noʊ]

He	had	no	aim	,	—	no	pleasure	,	—	no
他	有	不	目的	,	—	不	乐趣	,	—	不

他没有目标，没有快乐，也没有

['sɪmpəθiːz] , — [bʌt; bət] [wʌt] [wɜːr; wər] ['ʌltɪmətli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrt] .

sympathies	,	—	but	what	were	ultimately	connected	with	his	art	.
同情	,	一	但	什么	是	最终	连接	和	他的	艺术	.

同情心，——但最终与他的艺术联系在一起的是什么。

[ðoʊ] ['dʒent(ə)l][ɪn] ['mænər] , [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] [ɪn][ɪn'tent][ænd; ənd]['fɪkʃ(ə)n] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt]

Though	gentle	in	manner	,	and	upright	in	intent	and	fiction	,	he	did	not
尽管	温和的	在	方式	,	和	直立	在	意图	和	小说	,	他	做过	不是

[pə'zes] ['kaɪndli] ['fiːlɪŋz] ;

possess	kindly	feelings	;
具有	亲切地	情怀	;

虽然他举止温和，为人正直，言辞诚实，但他并没有善良的感情；

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][koʊld] ; [noʊ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp]

his	heart	was	cold	;	no	living	creature	could	be	brought	near	enough	to	keep
他的	心	曾是	寒冷的	;	不	活的	生物	可以	是	带来	靠近	足够的	到	保持

[hɪm; ɪm][wɔːrm] .

him	warm	.
他	温暖的	.

他的心冰冷；没有任何生物能够靠近他，让他感到温暖。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [tuː] ['biːɪŋs] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][hæd; həd][felt] , [ɪn][ɪts] ['gretɪst] [ɪn'tensəti] ,

For	these	two	beings	,	however	,	he	had	felt	,	in	its	greatest	intensity	,
为了	这些	二	生物	,	然而	,	他	有	毛毡	,	在	它是	最	强度	,

然而，对于这两个人，他却感受到了最强烈的情感：

[ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz]['ælaɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pens(ə)l] .

the	sort	of	interest	which	always	allied	him	to	the	subjects	of	his	pencil	.
这	种类	的	兴趣	哪个	总是	盟军	他	到	这	主题	的	他的	铅笔	.

这种兴趣始终将他与他笔下的主题联系在一起。

[hiː; hi][hæd; həd][praɪd]['ɪntuː][ðer; ðər][soʊlz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kiːnəst] ['ɪnsaɪt] , [ænd; ənd] ['piktʃəd] [ðə; ði]

He	had	pried	into	their	souls	with	his	keenest	insight	,	and	pictured	the
他	有	撬开	进入	他们的	灵魂	和	他的	最热衷	洞察力	,	和	如图所示	这

[rɪ'zʌlt] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [fitʃər] ,

result	upon	their	features	,
结果	之上	他们的	特征	,

他以敏锐的洞察力窥探了他们的灵魂，并将结果描绘在了他们的脸上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst] [skɪl] ,

with	his	utmost	skill	,
和	他的	极致	技能	,

凭借他精湛的技艺，

[soʊ][æz; əz] ['berli] [tuː; tə][fɔːl] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðæt] ['stændərd] [wɪtʃ] [noʊ]['dʒiːniəs]['evər] [riːtʃt] ,

so	as	barely	to	fall	short	of	that	standard	which	no	genius	ever	reached	,
所以	作为	仅仅	到	落下	短的	的	那	标准	哪个	不	天才	曾经	达到	,

所以，他仅仅差一点就达到了连天才都未曾达到的标准。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [sɪ'vɪr] [kən'sepʃ(ə)n] .

his	own	severe	conception	.
他的	自己的	严重	概念	.

他自己严酷的观念。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʌskɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] — [æt; ət] [liːst] , [soʊ][hiː; hi]

He	had	caught	from	the	duskiness	of	the	future	—	at	least	,	so	he
他	有	捕捉	从	这	昏暗	的	这	未来	—	在	至少	,	所以	他

['fænsɪd] — [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['siːkrət] ,

fancied	—	a	fearful	secret	,
幻想	—	一个	可怕	秘密	,

他从未来的黑暗中——至少他是这么认为的——捕捉到了一个可怕的秘密。

[ænd; ənd][hæd; həd] [əb'skjʊrli] [rɪ'viːld] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['pɔːtrɪts] .

and	had	obscurely	revealed	it	on	the	portraits	.
和	有	晦涩地	揭晓	它	在	这	肖像	.

并在画像中隐晦地展现了这一点。

[soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm'self] — [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] ['paʊɚz] — [hæd; həd]

So	much	of	himself	—	of	his	imagination	and	all	other	powers	—	had
所以	很多	的	他自己	—	的	他的	想像力	和	全部	其他	权力	—	有

[bɪn] ['læviʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]['wɔːltər][ænd; ənd]['elinə; -ˌnɔː] ,

been	lavished	on	the	study	of	Walter	and	Elinor	,
到过	慷慨的	在	这	学习	的	沃尔特	和	埃莉诺	,

他将自己大量的精力——包括想象力和其他所有能力——都倾注在了对沃尔特和埃莉诺的研究中。

[ðæt] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] [kriː'eɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

that	he	almost	regarded	them	as	creations	of	his	own	,
那	他	几乎	认为	他们	作为	作品	的	他的	自己的	,

他几乎把它们视为自己的作品，

[laɪk][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['piːpld] [ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv] ['pɪktʃər] .

like	the	thousands	with	which	he	had	peopled	the	realms	of	Picture	.
喜欢	这	数千	和	哪个	他	有	人	这	领域	的	图片	.

就像他用成千上万个形象填充了图画世界一样。

['ðerfɔːr] [dɪd] [ðeɪ] [flɪt] [θruː] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] , ['hʌvər][ɑːn][ðə; ði][mɪst][ʌv; əv]

Therefore	did	they	flit	through	the	twilight	of	the	woods	,	hover	on	the	mist	of
所以	做过	他们	掠过	通过	这	暮	的	这	树林	,	徘徊	在	这	薄雾	的

['wɔtəːˌfɔls] ,

waterfalls	,
瀑布	,

因此，它们穿梭于林间的暮色中，盘旋于瀑布的薄雾之上。

[lʊk] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [nɔːr][melt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['nuːntaɪd] [sʌn] .

look	forth	from	the	mirror	of	the	lake	,	nor	melt	away	in	the	noontide	sun	.
看	前进	从	这	镜子	的	这	湖	,	也不	熔化	离开	在	这	正午	太阳	.

从湖面的倒影中眺望，也不要在正午的烈日下消融。

[ðeɪ] ['hɔːntɪd] [hɪz; ɪz][pɪk'tɔːriəl]['fænsi] , [nɑːt][æz; əz] ['mɔkəriːz] [ʌv; əv][laɪf] , [nɔːr] [peɪl] ['gɔblɪnz] [ʌv; əv]

They	haunted	his	pictorial	fancy	,	not	as	mockeries	of	life	,	nor	pale	goblins	of
他们	闹鬼的	他的	画报	想要	,	不是	作为	嘲讽	的	生活	,	也不	苍白	哥布林	的

[ðə; ði] [ded] ,

the	dead	,
这	死的	,

它们萦绕在他的绘画想象中，并非是对生活的嘲弄，也不是死者的苍白妖精。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv] ['pɔːtrɪts] ,

but	in	the	guise	of	portraits	,
但	在	这	伪装	的	肖像	,

但却以肖像画的形式出现，

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mædʒɪk][hæd; həd] [i'vəukt] [frʌm; frəm]

each	with	the	unalterable	expression	which	his	magic	had	evoked	from
每个	和	这	不可更改的	表达	哪个	他的	魔法	有	唤起	从

[ðə; ði]['kævərnz][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] .

the	caverns	of	the	soul	.
这	洞穴	的	这	灵魂	.

每个人都带着他魔法从灵魂深处唤起的那种不可改变的表情。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ˌriːˈkrɑːs][ðə; ði][ətˈlæntɪk] , [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈgen] [bɪˈheld] [ðə; ði][əˈridʒənəlz]

He	could	not	recross	the	Atlantic	,	till	he	had	again	beheld	the	originals
他	可以	不是	雷克罗斯	这	大西洋	,	直到	他	有	再次	观看	这	原件

[ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈeri] [ˈpɪktʃərz] .

of	those	airy	pictures	.
的	那些	轻盈的	图片	.

他直到再次亲眼见到那些轻盈画作的原作，才得以再次横渡大西洋。

“ [oʊ] [ˈglɔːriəs] [ɑːrt] ! ” [ðʌs] [mjuːzd] [ðə; ði] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] [ˈpeɪntər] , [æz; əz][hiː; hi][trɑːd][ðə; ði] [striːt] .

“	O	glorious	Art	!	”	thus	mused	the	enthusiastic	painter	,	as	he	trod	the	street	.
“	哦	辉煌	艺术	!	”	因此	沉思	这	热情的	画家	,	作为	他	践踏	这	街道	.

“啊，辉煌的艺术！”这位热情洋溢的画家一边走在街上，一边感叹道。

“ [ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kriˈeɪtərz] [oʊn] .

“	Thou	art	the	image	of	the	Creator's	own	.
“	你	艺术	这	图像	的	这	创作者的	自己的	.

“你是造物主的形象。”

[ðə; ði] [ɪˈnuːmərəb(ə)l] [fɔːrmz] , [ðæt] [ˈwɑːndər][ɪn] [ˈnʌθɪŋnəs] , [stɑːrt][ˈɪntuː] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət] [ðaɪ] [bek] .

The	innumerable	forms	,	that	wander	in	nothingness	,	start	into	being	at	thy	beck	.
这	无数	表格	,	那	漫步	在	虚无	,	开始	进入	存在	在	你的	贝克	.

无数游荡在虚无中的形体，在你的召唤下开始诞生。

[ðə; ði] [ded] [lɪv; laɪv] [əˈgen] .

The	dead	live	again	.
这	死的	居住	再次	.

死者复生。

[ðaʊ] - [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər][oʊld] [siːnz] ,

Thou	recallest	them	to	their	old	scenes	,
你	-	他们	到	他们的	老的	场景	,

你使他们重回旧地，

[ænd; ənd] [gɪv] [ðer; ðər] [greɪ] [ˈʃæˌdoʊz] [ðə; ði] [ˈlʌstər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbetər] [laɪf] , [æt; ət][wʌns] [ˈɜːrθli]

and	givest	their	gray	shadows	the	lustre	of	a	better	life	,	at	once	earthly
和	给予	他们的	灰色的	阴影	这	光泽	的	一个	更好的	生活	,	在	一次	尘世的

[ænd; ənd] [ɪˈmɔːrt(ə)l] .

and	immortal	.
和	不朽	.

并赋予它们灰色的影子以更美好生活的光彩，既是尘世的，又是永恒的。

[ðaʊ] [snætʃ] [bæk] [ðə; ði] [ˈfliːtɪŋ] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .

Thou	snatchest	back	the	fleeting	moments	of	History	.
你	抢夺	后退	这	转瞬即逝	时刻	的	历史	.

你夺回了历史转瞬即逝的瞬间。

[wɪð; wɪθ] [ðiː] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][pæst] ; [fɔːr; fər] , [æt; ət][ðaɪ] [tʌtʃ] , [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [greɪt] [bɪˈkʌmz]

With	thee	,	there	is	no	Past	;	for	,	at	thy	touch	,	all	that	is	great	becomes
和	你	,	那里	是	不	过去的	;	为了	,	在	你的	触碰	,	全部	那	是	伟大的	变成

[fərˈevər] [ˈprez(ə)nt] ;

forever	present	;
永远	展示	;

在你身边，没有过去；因为，在你触碰下，一切伟大的事物都永远成为当下；

[ænd; ənd] [ɪˈlʌstriəs] [men] [lɪv; laɪv] [θruː] [lɔːŋ] [ˈeɪdʒɪz] ,

and	illustrious	men	live	through	long	ages	,
和	杰出	男人	居住	通过	长的	年龄	,

杰出人物往往能活到很老。

[ɪn][ðə; ði][ˈvɪzəb(ə)l] [pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [diːdz] [wɪtʃ] [meɪd] [θɔːrn] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

in	the	visible	performance	of	the	very	deeds	which	made	thorn	what	they	are	.
在	这	可见的	表现	的	这	非常	契约	哪个	制成	刺	什么	他们	是	.

在使荆棘成为如今这般模样的种种行径中，我们看到了它们的存在。

[oʊ]['poʊt(ə)nt][ɑːrt] !
O **potent** **Art** **!**
哦 强效 艺术 !

哦，强大的艺术!

[æz; əz] [ðaʊ] [brɪŋ] [ðə; ði] ['feɪntli] [rɪ'viːld] [pæst][tuː; tə][stænd][ɪn] [ðæt] ['næroʊ] [strɪp] [ʌv; əv]
as **thou** **bringest** **the** **faintly** **revealed** **Past** **to** **stand** **in** **that** **narrow** **strip** **of**
作为 你 最 这 淡淡的 揭晓 过去的 到 站立 在 那 狭窄的 条 的
['sʌnlaɪt] ,
sunlight **,**
阳光 ,

当你将隐约显现的过去带到那狭窄的阳光下，

[wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːl] [naʊ] , [kænst] [ðaʊ] ['sʌmən] [ðə; ði] ['ʃraʊdɪd] ['fjuːtʃər] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [ðer; ðər]
which **we** **call** **Now** **,** **canst** **thou** **summon** **the** **shrouded** **Future** **to** **meet** **her** **there**
哪个 我们 称呼 现在 , 罐 你 召唤 这 被遮蔽的 未来 到 见面 她 那里
?
?
?

我们称之为"现在"，你能否召唤神秘的未来与她相遇?

[hæv; həv] [aɪ] [nɑːt] [ə'tʃiːvd] [ˌaɪ 'tiː] ?
Have **I** **not** **achieved** **it** **?**
有 我 不是 已达成 它 ?

难道我没有做到吗?

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [nɑːt] [ðaɪ] ['prɑːfɪt] ?
Am **I** **not** **thy** **Prophet** **?**
是 我 不是 你的 先知 ?

难道我不是你的先知吗?

" [ðʌs] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [praʊd] , [jet] ['meləŋkɑːli] ['fɜːrvər] , [dɪd] [hiː; hi] ['ɔːlmoʊst] [kraɪ] [ə'laʊd] ,
" **Thus** **,** **with** **a** **proud** **,** **yet** **melancholy** **fervor** **,** **did** **he** **almost** **cry** **aloud** **,**
" 因此 , 和 一个 自豪的 , 然而 忧郁 热情 , 做过 他 几乎 哭 大声 ,

于是，他带着骄傲而又忧郁的热情，几乎要喊出声来。

[æz; əz] [hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['tɔɪlsəm] [striːt] , [ə'mʌŋ] ['piːp(ə)l] [ðæt] [nuː] [nɑːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
as **he** **passed** **through** **the** **toilsome** **street** **,** **among** **people** **that** **knew** **not** **of** **his**
作为 他 通过了 通过 这 辛苦 街道 , 之中 人们 那 知道 不是 的 他的
['revəriz] ,
reveries **,**
遐想 ,

当他穿过拥挤的街道，周围是对他沉思冥想一无所知的人们时，

[nɔːr] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [nɔːr] [ker] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .
nor **could** **understand** **nor** **care** **for** **them** **.**
也不 可以 理解 也不 关心 为了 他们 .

既不能理解他们，也不能关心他们。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər] [mæn] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ə; eɪ] ['sɑːlətəri] [æm'bɪʃ(ə)n] .
It **is** **not** **good** **for** **man** **to** **cherish** **a** **solitary** **ambition** **.**
它 是 不是 好的 为了 男人 到 珍惜 一个 孤 志向 .

人若只怀有孤立的抱负，并非好事。

[ən'les] [ðer; ðər] [biː; bi] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [baɪ] [huːz] [ɪg'zæmp(ə)l] [biː; bi] [meɪ] ['regjuleɪt] [hɪm'self] ,
Unless **there** **be** **those** **around** **him** **,** **by** **whose** **example** **be** **may** **regulate** **himself** **,**
除非 那里 是 那些 大约 他 , 经过 谁 例子 是 可能 调节 他自己 ,

除非他身边有可以效仿的人，让他能够自我约束，

[hɪz; ɪz] [θɔːts] , [dɪˈzaɪɝz] , [ænd; ənd] [hoʊps] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ɪkˈstrævəgənt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ðə; ði]
his **thoughts** **,** **desires** **,** **and** **hopes** **will** **become** **extravagant** **,** **and** **he** **the**
他的 想法 , 欲望 , 和 希望 将要 变得 靡 , 和 他 这

['sembləns] , [pərˈhæps] [ðə; ði] [riˈæləti] ,
semblance **,** **perhaps** **the** **reality** **,**
外表 , 也许 这 现实 ,

他的想法、欲望和希望会变得奢靡，而他所表现出的，或许就是现实。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mædmən] .
of **a** **madman** **.**
的 一个 狂人 .

一个疯子。

['riːdɪŋ] ['ʌðər] ['buzəmz] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [əˈkjuːtnəs] ['ɔːlmoʊst] [ˌpretərˈnætʃrəl] ,
Reading **other** **bosoms** **,** **with** **an** **acuteness** **almost** **preternatural** **,**
阅读 其他 胸部 , 和 一个 急性 几乎 超自然 ,

以一种近乎超自然的敏锐度，洞察他人的内心世界。

[ðə; ði] ['peɪntər] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dɪsˈɔːrdər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
the **painter** **failed** **to** **see** **the** **disorder** **of** **his** **own** **.**
这 画家 失败的 到 看 这 紊乱 的 他的 自己的 .

这位画家没有意识到自己身上的混乱。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [haʊs] , ” [sed] [hiː; hi] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt]
“ **And** **this** **should** **be** **the** **house** **,** **”** **said** **he** **,** **looking** **up** **and** **down** **the** **front**
“ 和 这 应该 是 这 房子 , ” 说 他 , 寻找 向上 和 向下 这 正面
,
,
,

“这就是我们要找的房子，”他一边说着，一边上下打量着房子正面。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [nɑːkt] .
before **he** **knocked** **.**
前 他 敲门 .

在他敲门之前。

“ ['hev(ə)n] [help] [maɪ] [breɪnz] !
“ **Heaven** **help** **my** **brains** **!**
“ 天堂 帮助 我的 大脑 !

老天保佑我的大脑！

[ðæt] ['pɪktʃər] !
That **picture** **!**
那 图片 !

那张照片！

[mɪˈθɪŋks] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] ['nevər] ['vænɪʃ] .
Methinks **it** **will** **never** **vanish** **.**
我觉得 它 将要 绝不 消失 .

我认为它永远不会消失。

['weðər] [aɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] , [ðer; ðər] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [freɪmd] [wɪˈðɪn] [ðem; ðəm] ,
Whether **I** **look** **at** **the** **windows** **or** **the** **door** **,** **there** **it** **is** **framed** **within** **them** **,**
无论 我 看 在 这 视窗 或者 这 门 , 那里 它 是 框 之内 他们 ,

['peɪntɪd] ['strɔːŋli] ,
painted **strongly** **,**
绘 强烈 ,

无论我看向窗户还是门，它都镶嵌在其中，色彩鲜艳夺目。

[ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [tɪnts] — [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔ:trɪts] — [ðə; ði] ['fɪgjərz]

and	glowing	in	the	richest	tints	—	the	faces	of	the	portraits	—	the	figures
和	发光	在	这	最富有的	色调	—	这	面孔	的	这	肖像	—	这	数据

[ænd; ənd]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sketʃ] !

and	action	of	the	sketch	!
和	行动	的	这	草图	!

肖像画中的人物面容、素描中的人物和动作，都闪耀着最丰富的色彩!

" [hi:; hi] [nɑ:kt] .

"	He	knocked	.
"	他	敲门	.

他敲了敲门。

" [ðə; ði] ['pɔ:trɪts] !

"	The	Portraits	!
"	这	肖像	!

"肖像！"

[ɑ:r; ər] [ðeɪ] [wɪðɪn] ? " [in'kwaiəd][hi:; hi] , [ʌv; əv][ðə; ði][də'mestɪk] ; [ðen] [ˌrekə'lektɪŋ] [hɪm'self] , — "

Are	they	within	?	"	inquired	he	,	of	the	domestic	;	then	recollecting	himself	,	—	"
是	他们	之内	?	"	询问	他	,	的	这	国内的	;	然后	回忆	他自己	,	—	"

[jʊr; jər]['mæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] !

your	master	and	mistress	!
你的	掌握	和	情妇	!

"他们在里面吗？"他问家仆；然后他回过神来，说道："你们的主人和女主人！"

[ɑ:r; ər] [ðeɪ] [æt; ət][hoʊm] ? "

Are	they	at	home	?	"
是	他们	在	家	?	"

他们在家吗?

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði]['sɜ:rvənt] , ['ædɪŋ] ,

"	They	are	,	sir	,	"	said	the	servant	,	adding	,
"	他们	是	,	先生	,	"	说	这	仆人	,	添加	,

"是的，先生，"仆人说道，并补充道：

[æz; əz][hi:; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ˌpɪktʃə'resk] ['æspekt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['peɪntər][kʊd; kəd]['nevər][daɪ'vest]

as	he	noticed	that	picturesque	aspect	of	which	the	painter	could	never	divest
作为	他	注意到	那	如画	方面	的	哪个	这	画家	可以	绝不	剥离

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

当他注意到画家永远无法摆脱的那种如画般的特质时，

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔ:trɪts] [tu:] !

"	and	the	Portraits	too	!
"	和	这	肖像	也	!

"还有那些肖像画！"

" [ðə; ði] [gest] [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ]['pɑ:rlər] ,

"	The	guest	was	admitted	into	a	parlor	,
"	这	客人	曾是	承认	进入	一个	客厅	,

客人被带进了客厅，

[kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]['sentrəl] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tɪriər] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [saɪz] .

communicating	by	a	central	door	with	an	interior	room	of	the	same	size	.
沟通	经过	一个	中央	门	和	一个	内部的	房间	的	这	相同的	尺寸	.

通过中央门与大小相同的内室相连。

[æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][ə'pɑːrtmənt][wʌz; wəz] ['empti] , [hiː; hi] [pæst] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

As	the	first	apartment	was	empty	,	he	passed	to	the	entrance	of	the
作为	这	第一的	公寓	曾是	空的	,	他	通过了	到	这	入口	的	这

['sekənd] ,

second	,
第二	,

由于第一套公寓空无一人，他便走向第二套公寓的入口。

[wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['griːtɪd] [baɪ] [ðoʊz] ['lɪvɪŋ] ['pɜːsənɪdʒz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

within	which	his	eyes	were	greeted	by	those	living	personages	,	as	well	as
之内	哪个	他的	眼睛	是	问候	经过	那些	活的	人物	,	作为	出色地	作为

[ðer; ðər] ['piktʃəd] [reprɪ'zentətɪv] ,

their	pictured	representatives	,
他们的	如图所示	代表	,

他的目光所及之处，既有那些活着的人物，也有他们的画像。

[huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][soʊ]['sɪŋgjələr][æn; ən] ['ɪntrəst] .

who	had	long	been	the	objects	of	so	singular	an	interest	.
WHO	有	长的	到过	这	对象	的	所以	单数	一个	兴趣	.

他们长期以来一直是人们特别关注的对象。

[hiː; hi] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [pɔːzd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

He	involuntarily	paused	on	the	threshold	.
他	不由自主	暂停	在	这	临界点	.

他不由自主地在门槛上停住了脚步。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [pər'siːvd] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] .

They	had	not	perceived	his	approach	.
他们	有	不是	感知	他的	方法	.

他们没有察觉到他的接近。

['wɔːltər][ænd; ənd]['elinə; -ˌnɔː][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pɔːtrɪts] ,

Walter	and	Elinor	were	standing	before	the	portraits	,
沃尔特	和	埃莉诺	是	常设	前	这	肖像	,

沃尔特和埃莉诺站在画像前。

[wens] [ðə; ði]['fɔːrmər][hæd; həd][dʒʌst] [flʌŋ] [bæk] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [və'luːmɪnəs] [foʊldz][ʌv; əv]

whence	the	former	had	just	flung	back	the	rich	and	voluminous	folds	of
何处	这	以前的	有	只是	扔	后退	这	富有的	和	大量的	折叠	的

[ðə; ði]['sɪlkən]['kɜːrt(ə)n] ,

the	silken	curtain	,
这	丝	窗帘	,

原来，前者刚刚掀开了那层厚重华丽的丝绸窗帘。

['hoʊldɪŋ][ɪts]['goʊldən] ['tæsl] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [grɑːspt] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

holding	its	golden	tassel	with	one	hand	,	while	the	other	grasped	that	of	his
保持	它是	金的	流苏	和	一	手	,	尽管	这	其他	抓住	那	的	他的

[braɪd] .

bride	.
新娘	.

他一手拿着金色的流苏，另一只手牵着新娘的手。

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] , [kən'siːld] [fɔːr; fər] [mʌnθs] , [gliːmd] [fɔːrθ] [ə'gen] [ɪn] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] ['splendər] ,

The	pictures	,	concealed	for	months	,	gleamed	forth	again	in	undiminished	splendor	,
这	图片	,	暗	为了	几个月	,	闪闪发光	前进	再次	在	未减损	辉煌	,

这些被隐藏数月的照片再次闪耀登场，光彩依旧不减。

[ə'piəriŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ]['sɑːmbər] [laɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,

appearing	to	throw	a	sombre	light	across	the	room	,
出现	到	扔	一个	阴沉	光	穿过	这	房间	,

仿佛在房间里投下一道昏暗的光芒，

['ræðər] [ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi] [dis'kləuzd] [baɪ][ə; eɪ] ['bɔ:rotd] ['reɪdiəns] .

rather	than	to	be	disclosed	by	a	borrowed	radiance	.
相当	比	到	是	披露	经过	一个	借来的	辐射	.

而不是通过借来的光芒来揭示。

[ðæt] [ʌv; əv]['elinə; -,nɔ:][hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:lməʊst] [prə'fetɪk] .

That	of	Elinor	had	been	almost	prophetic	.
那	的	埃莉诺	有	到过	几乎	预言	.

埃莉诺的预言几乎成了现实。

[ə; eɪ] ['pɛnsɪvˌnɛs] , [ænd; ənd][nekst][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['sɑ:roʊ] , [hæd; həd] [sək'sesɪvli] [dwelt] [ə'pɑ:n]

A	pensiveness	,	and	next	a	gentle	sorrow	,	had	successively	dwelt	upon
一个	沉思	,	和	下一个	一个	温和的	悲哀	,	有	依次	居住	之上

[hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] ,

her	countenance	,
她	面容	,

她脸上先是浮现出沉思的神情，随后又流露出淡淡的忧伤。

['di:pənɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] , ['ɪntu:][ə; eɪ]['kwaɪət] ['æŋgwɪʃ] .

deepening	,	with	the	lapse	of	time	,	into	a	quiet	anguish	.
加深	,	和	这	失效	的	时间	,	进入	一个	安静的	痛苦	.

随着时间的流逝，这种痛苦逐渐加深，最终变成一种默默的煎熬。

[ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv] [ə'fraɪt] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['veri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	mixture	of	affright	would	now	have	made	it	the	very	expression	of	the
一个	混合物	的	恐惧	会	现在	有	制成	它	这	非常	表达	的	这

['pɔ:rtrət] .

portrait	.
肖像	.

恐惧交织在一起，构成了这幅肖像画最生动的表情。

['wɔltɘz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['mu:di] [ænd; ənd] [dʌl] , [ɔ:r]['ænɪmeɪtɪd]['oʊnli][baɪ]['fɪtf(ə)l] ['flæʃɪz] ,

Walter's	face	was	moody	and	dull	,	or	animated	only	by	fitful	flashes	,
沃尔特的	脸	曾是	情绪化	和	乏味的	,	或者	动画	仅有的	经过	断断续续	闪光灯	,

沃尔特的脸色阴沉而呆滞，只有偶尔闪过一丝神色。

[wɪtʃ] [left][ə; eɪ]['hevɪərðən'er] ['dɑ:rknəs] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]['moʊmənteri] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] .

which	left	a	heavier	darkness	for	their	momentary	illumination	.
哪个	左边	一个	较重	黑暗	为了	他们的	瞬间	照明	.

这给他们短暂的照明留下了更浓重的黑暗。

[hi:; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm]['elinə; -,nɔ:][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['pɔ:rtrət] , [ænd; ənd] [ðens] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

He	looked	from	Elinor	to	her	portrait	,	and	thence	to	his	own	,
他	看起来	从	埃莉诺	到	她	肖像	,	和	因此	到	他的	自己的	,

他先看了看埃莉诺，又看了看她的画像，然后又看了看自己的画像。

[ɪn][ðə; ði] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi]['faɪnəli] [stʊd] [əb'zɔ:rbd] .

in	the	contemplation	of	which	he	finally	stood	absorbed	.
在	这	沉思	的	哪个	他	最后	站立	吸收	.

他最终完全沉浸在沉思之中。

[ðə; ði]['peɪntər] [si:md] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði][step][ʌv; əv]['destəni] [ə'proʊtʃɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

The	painter	seemed	to	hear	the	step	of	Destiny	approaching	behind	him	,
这	画家	似乎	到	听到	这	步	的	命运	接近	在后面	他	,

画家似乎听见了命运的脚步声正从身后逼近。

[ɑ:n][ɪts] ['prɑ:gres] [tɔ:rdz] [ɪts]['vɪktəms] .

on	its	progress	towards	its	victims	.
在	它是	进步	向	它是	受害者	.

就其对受害者的进展而言。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɔːt] ['dɑːrtɪd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

A	strange	thought	darted	into	his	mind	.
一个	奇怪的	想法	飞镖	进入	他的	头脑	.

一个奇怪的想法突然闪入他的脑海。

[wʌz; wəz] [nɑːt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ðə; ði] [fɔːrm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] ['destəni] [hæd; həd] [ɪm'bɑːdid] [ɪt'self] ,

Was	not	his	own	the	form	in	which	that	destiny	had	embodied	itself	,
曾是	不是	他的	自己的	这	形式	在	哪个	那	命运	有	具身化的	本身	,

难道他自己就不是命运所化身的那种人吗?

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ə; eɪ] [tʃiːf] ['eɪdʒənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['iːv(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɔː'ʃædəud]

and	he	a	chief	agent	of	the	coming	evil	which	he	had	foreshadowed
和	他	一个	首席	代理人	的	这	未来	邪恶的	哪个	他	有	预兆

?

?
?

他是不是他所预言的即将到来的邪恶的主要执行者?

[stɪl] , ['wɔːltər] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pɪktʃər] , ['kɔmjuːnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [wɪð; wɪθ]

Still	,	Walter	remained	silent	before	the	picture	,	communing	with	it	,	as	with
仍然	,	沃尔特	剩余	沉默的	前	这	图片	,	沟通	和	它	,	作为	和

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] ,

his	own	heart	,
他的	自己的	心	,

然而，沃尔特依然沉默地站在画像前，仿佛在与画像对话，如同与自己的内心对话一般。

[ænd; ənd] [ə'bændənɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l] ['ɪnfluəns] , [ðæt] [ðə; ði] ['peɪntər]

and	abandoning	himself	to	the	spell	of	evil	influence	,	that	the	painter
和	放弃	他自己	到	这	拼写	的	邪恶的	影响	,	那	这	画家

[hæd; həd] [kæst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [fitʃər] .

had	cast	upon	the	features	.
有	投掷	之上	这	特征	.

他完全沉浸在画家施加在人物面部的邪恶影响之中。

['grædʒuəli] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kɪndld] ; [waɪl] [æz; əz] ['elinə; -ˌnɔː] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['waɪldnəs] [ʌv; əv]

Gradually	his	eyes	kindled	;	while	as	Elinor	watched	the	increasing	wildness	of
逐步地	他的	眼睛	点燃	;	尽管	作为	埃莉诺	观看	这	增加	野性	的

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

他的眼神渐渐变得炯炯有神；埃莉诺注视着他脸上愈发狂野的神色，

[hɜːr; hər] [oʊn] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['terər] ; [ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn]

her	own	assumed	a	look	of	terror	;	and	when	at	last	he	turned	upon
她	自己的	假定	一个	看	的	恐怖	;	和	什么时候	在	最后的	他	转向	之上

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她脸上露出惊恐的神色；当他最终转向她时，

[ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ʌv; əv] [bəuθ] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['pɔːtrɪts] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] .

the	resemblance	of	both	to	their	portraits	was	complete	.
这	相似	的	两个都	到	他们的	肖像	曾是	完全的	.

两人与画像完全一致。

“ ['aʊər; ɑːr] [feɪt] [ɪz] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] ! ” [hauld] ['wɔːltər] . — “ [daɪ] !

“	Our	fate	is	upon	us	!	”	howled	Walter	.	—	“	Die	!
“	我们的	命运	是	之上	我们	!	”	嚎叫	沃尔特	.	—	“	死	!

“我们的命运已定！”沃尔特嚎叫道。“去死吧！”

" ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [naɪf] , [hi:; hi] [sə'steɪnd] [hɜ:r; hər] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd]

"	Drawing	a	knife	,	he	sustained	her	,	as	she	was	sinking	to	the	ground
"	绘画	一个	刀	,	他	持续	她	,	作为	她	曾是	下沉	到	这	地面

,

,

,

"他拔出刀子，扶住了正在下沉的她。"

[ænd; ənd] [eɪmd] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][hɜ:r; hər]['bʊzəm] .

and	aimed	it	at	her	bosom	.
和	旨在	它	在	她	怀	.

然后把枪对准了她的胸部。

[ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] [i:tʃ] ,

In	the	action	and	in	the	look	and	attitude	of	each	,
在	这	行动	和	在	这	看	和	态度	的	每个	,

在每个人的行动、眼神和态度中，

[ðə; ði]['peɪntər] [bɪ'held] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sketʃ] .

the	painter	beheld	the	figures	of	his	sketch	.
这	画家	观看	这	数据	的	他的	草图	.

画家凝视着他素描中的人物。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ɪts] [trə'mendəs] ['kʌlərɪŋ] , [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

The	picture	,	with	all	its	tremendous	coloring	,	was	finished	.
这	图片	,	和	全部	它是	巨大的	染色	,	曾是	完成的	.

这幅色彩绚丽的画作完成了。

" [hoʊld] , ['mædmən] ! " [kraɪd][hi:; hi] , ['stɜ:rnli] .

"	Hold	,	madman	!	"	cried	he	,	sternly	.
"	抓住	,	狂人	!	"	哭	他	,	严厉地	.

"住手，疯子！"他严厉地喊道。

[hi:; hi][hæd; həd] [əd'vænst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][ˌɪntər'poʊzd] [hɪm'self] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]

He	had	advanced	from	the	door	,	and	interposed	himself	between	the
他	有	先进的	从	这	门	,	和	插入	他自己	之间	这

['retʃɪd] ['bi:ɪŋs] ,

wretched	beings	,
可怜	生物	,

他从门口走出来，挡在了那些可怜的人中间。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [sens] [ʌv; əv] ['paʊər] [tu:; tə] ['regjuleɪt] [ðer; ðər] ['destəni] ,

with	the	same	sense	of	power	to	regulate	their	destiny	,
和	这	相同的	感觉	的	力量	到	调节	他们的	命运	,

他们同样认为自己有能力掌控自己的命运，

[æz; əz][tu:; tə]['ɔ:ltər][ə; eɪ] [si:n] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['kænvəs] .

as	to	alter	a	scene	upon	the	canvas	.
作为	到	改变	一个	场景	之上	这	帆布	.

就像改变画布上的场景一样。

[hi:; hi] [stʊd] [laɪk][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] , [kən'troʊlɪŋ] [ðə; ði] ['fæntəmz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [i'vəukt] .

He	stood	like	a	magician	,	controlling	the	phantoms	which	he	had	evoked	.
他	站立	喜欢	一个	魔术师	,	控制	这	幻影	哪个	他	有	唤起	.

他像个魔术师一样站在那里，控制着他召唤出来的幻影。

" [wʌt] ! " ['mʌtəd] ['wɔ:ltər] ['lʌdləj] , [æz; əz][hi:; hi]['ri:læpst; rɪ'læpst][frʌm; frəm] [fɪrs] [ɪk'saɪtmənt]

"	What	!	"	muttered	Walter	Ludlow	,	as	he	relapsed	from	fierce	excitement
"	什么	!	"	低声说道	沃尔特	卢德洛	,	作为	他	复发	从	凶猛的	激动

['ɪntu:]['saɪlənt] [glu:m] .

into	silent	gloom	.
进入	沉默的	愁云	.

"什么！"沃尔特·卢德洛喃喃自语，他的兴奋之情又从极度的激动转为沉默的沮丧。

“ [dʌz] [feɪt] [ɪm'pi:d] [ɪts] [oʊn] [dɪ'kri:] ? ”
“ Does Fate impede its own decree ? ”
“ 做 命运 阻碍 它是自己的 法令 ? ”

“命运会阻挠自己的旨意吗？”

“ ['retʃɪd] ['leɪdi] ! ” [sed] [ðə; ði] ['peɪntər] .
“ Wretched lady ! ” said the painter .
“ 可怜 女士 ! ” 说 这 画家 .

“可怜的女人！”画家说道。

“ [dɪd] [aɪ] [nɑ:t] [wɔ:rn] [ju:; jʊ] ? ”
“ Did I not warn you ? ”
“ 做过 我 不是 警告 你 ? ”

“我不是警告过你吗？”

“ [ju:; jʊ] [dɪd] , ” [rɪ'plaɪd] ['elinə; -ˌnɔ:] , ['kɑ:mli] ,
“ You did , ” replied Elinor , calmly ,
“ 你 做过 , ” 回复 埃莉诺 , 平静地 ,

“你做到了，”埃莉诺平静地回答道。

[æz; əz] [hɜ:r; hər] ['terər] [geɪv] [pleɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kwaɪət] [gri:f] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [dɪ'stɜ:rbd] .
as her terror gave place to the quiet grief which it had disturbed .
作为 她 恐怖 给予 地方 到 这 安静的 悲伤 哪个 它 有 不安 .

恐惧渐渐消退，取而代之的是被恐惧扰乱的平静悲伤。

“ [bʌt; bət] — [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] !
“ But — I loved him !
“ 但 — 我 喜爱 他 !

但是——我爱他！

” [ɪz] [ðer; ðər] [nɑ:t] [ə; eɪ] [di:p] ['mɔ:rəl] [ɪn] [ðə; ði] [teɪl] ?
” Is there not a deep moral in the tale ?
” 是 那里 不是 一个 深的 道德 在 这 故事 ?

这个故事难道没有深刻的寓意吗？

[kʊd; kəd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [wʌn] , [ɔ:r] [ɔ:l] ['aʊər; ɑ:r] [di:dz] , [bi:; bi] ['ʃædoʊd] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] [set]
Could the result of one , or all our deeds , be shadowed forth and set
可以 这 结果 的 一 , 或者 全部 我们的 契约 , 是 阴影 前进 和 放
[bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] ,
before us ,
前 我们 ,

我们所有行为的后果，无论是单次的还是全部的，能否被预示并呈现在我们面前？

[sʌm; səm] [wʊd] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [feɪt] , [ænd; ənd] ['hɜ:ri] ['ɑ:nwərd] , ['ʌðər] [bi:; bi] [swept] [ə'lɔ:ŋ] [baɪ] [ðer; ðər]
some would call it Fate , and hurry onward , others be swept along by their
一些 会 称呼 它 命运 , 和 匆忙 向前 , 其他的 是 扫荡 沿着 经过 他们的
['pæʃənət] [dɪ'zaɪɝz] ,
passionate desires ,
热情的 欲望 ,

有些人称之为命运，并匆匆前行；有些人则被强烈的欲望裹挟而行。

[ænd; ənd] [nʌn] [bi:; bi] [tɜ:rnd] [ə'saɪd] [baɪ] [ðə; ði] [prə'fetɪk] ['pɪktʃərz] .
and none be turned aside by the PROPHETIC PICTURES .
和 没有任何 是 转向 旁边 经过 这 预言 图片 .

任何人都不应因预言的图画而偏离正道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神